

1 četvrtak, 19.10.2006.

2 [Otvorena sjednica]

3 [Optuženi su ušli u sudnicu]

4 ... Početak u 09.03h

5 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim. Međunarodni
6 krivični sud za bivšu Jugoslaviju zaseda. Izvolite sedeti.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro jutro. Budite ljubazni pa
8 obavestite svedoka da će možda morati da sačeka dok mi ne razrešimo
9 preliminarna pitanja; rečeno mi je da treba da ih očekujemo.

10 Gospođo sekretar, budite ljubazni, najavite slučaj.

11 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Ovo je
12 predmet broj IT-05-88-T, *Optužba protiv Popovića i ostalih*.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospođo. Optuženi su
14 ovde. Ekipa Odbrane izgleda da je tu, s izuzetkom gospodina Sarape koji još
15 uvek nije tu. Što se tiče Optužbe, tu su gospodin McCloskey i gospođa
16 Šoljan.

17 Koliko sam shvatio, ima nekih preliminarnih pitanja. Da li sam u
18 pravu?

19 Da, gospodine Ostojiću?

20 G. OSTOJIC: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude, u pravu ste.
21 Mogu li da počnem?

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, izvolite.

23 G. OSTOJIC: [simultani prevod] Ja se izvinjavam što moram ovaj
24 podnesak da predstavim u vidu usmenog zahteva, međutim, tek je sinoć nama
25 skrenuta pažnja na nešto što je, nažalost, problem koji se stalno javlja.
26 Naime, izgleda da Optužba stalno krši pravila ovoga Veća i pravilo 65ter.

27

28

29

30

1 U ovom slučaju nije u pitanju isti podnesak jer mi mislimo da postoji
2 donekle veći prekršaj, pošto je Optužba navela da će koristiti tri /prevod
3 engleskog transkripta: "osam"/ dokazna predmeta tokom ispitivanja gospodina
4 Egbersa.

5 Meni je juče gospođa tužilac potvrdila da ona neće puštati video
6 snimak koji se ne nalazi na njenom spisku obelodanjenih dokumenata. To je
7 bilo juče oko 13.45h.

8 Međutim, juče popodne, oko 15.15h, nakon što smo se posavetovali sa
9 našim klijentom, mi smo dobili telefonski poziv i obavješteni smo da će biti
10 pušten video snimak. A sinoć kasno, oko 19.45h, mi smo posetili kancelariju
11 tužioca, mislim pre svega na gospodina McCloskeyog i gospođu Šoljan, ako sam
12 to dobro izgovorio -

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa Vi ni svoje vlastito ime ne
14 izgovarate kako treba, pa nisam iznenađen ako ne možete i njeno.

15 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Žao mi je. Pa, ja sam mislio da je moj
16 engleski dosta dobar, časni Sude.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, ali Vi svoje ime i ne izgovarate
18 kao Ostojić.

19 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Pa, ako želite tako da izgovaram, ja
20 ću to i učiniti.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite dalje.

22 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod]

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Znam da je Odbrana, u više navrata, pomenula da imamo dva podneska
2 pred ovim Pretresnim većem, koji tek treba da budu rešeni u vezi sa ovim
3 pitanjem. Ja mislim da je ovde u pitanju direktno kršenje, jer oni ne
4 stavljaju na spisak dokumenata ono što će koristiti sa svedokom. I mislim da
5 su juče ponovili, na kraju dana potvrdili, da neće koristiti video snimak
6 pošto je to direktno povezano s identifikacijom ili nazovi-identifikacijom
7 našeg klijenta, gospodina Beare. Mi smo pogledali ovaj video snimak, imamo i
8 druge argumente u vezi sa tim, ali želeo bih da ih sačuvam za našu repliku u
9 odnosu na ono što bi oni mogli da kažu.

10 Ja još jednom moram da naglasim da mi ne potežemo ovo pitanje zbog
11 identifikacije našeg klijenta - njega svedok jeste identifikovao - međutim,
12 mi smatramo da ćemo moći iz toga da izvučemo neke argumente tokom unakrsnog
13 ispitivanja. Ali smatramo da taktika koja se koristi, ova taktika kršenja
14 pravila, da su neophodne neke smernice u vezi sa tim i mislim da je sad
15 pravi trenutak da se postave ove smernice i da se spreči Optužba u tome da
16 krši ove smernice, što je, ja verujem, do sada činila sa svakim svedokom.

17 Hvala Vam, časni Sude.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam. Pre nego što sednete,
19 gospodine Ostojiću, želeo bih da mi tačno najavite na koje dokumente Vi
20 mislite, jer Vi ste u početku pomenuli osam dokumenata, a onda ste istakli

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 da je u pitanju video snimak. I meni sad nije sasvim jasno da li će Optužba
2 prikazivati ovaj video snimak ili ne. Znači, prvo su rekli da neće, pa onda
3 su rekli da hoće.

4 Dakle, kakav je Vaš stav u odnosu na informaciju koju ste dobili juče
5 u 19.45h?

6 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Oni će koristiti video snimak koji
7 nije na spisku dokumenata koje su obelodanili.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. A da li postoje još neki
9 drugi dokumenti?

10 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Nema problema, ovih osam dokumenata
11 mislim da su bili prikazani u pravom trenutku.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Šoljan, gospodine McCloskey
13 - ne znam. Vidim da međusobno razgovarate, možete li nešto da kažete?

14 GĐA ŠOLJAN: [simultani prevod] Ja ću predstaviti naš argument. Mislim
15 da je ovde više u pitanju nesporazum jedan, iako mi prihvatamo odgovornost
16 za to što nismo stavili video snimak na spisak dokaznih predmeta. Ja sam to
17 juče primetila u toku dana, i čim smo to primetili mi smo to naglasili
18 odbrani gospodina Beare, i zaista smo im uveče, u 19.45h, pokazali odlomke
19 iz videa.

20 Za zapisnik mogu da naznačim da ovaj video snimak broj 2025 po spisku
21 65ter odnosi se na intervju koji je vođen sa poručnikom /?potpukovnikom/
22 Egbersom 30. aprila 2000. godine. ERN broj je 00946484, to je ERN V00-1957.
23 Ovaj video snimak se ne pominje /?se pominje/ u izjavi, i postoji kratak

24

25

26

27

28

29

30

1 opis gospodina Beare koji je izneo gospodin Egbers.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Složit ćete se da ova izjava, sama po
3 sebi, nije dokazni predmet.

4 GĐA ŠOLJAN: [simultani prevod] Sama izjava nije dokazni predmet, ali
5 je bila ponuđena Odbrani i Odbrana je mogla da pročita sve izjave, izjave
6 pred ovim Tribunalom, gospodina Egbersa.

7 Sam video snimak je, po spisku 65 /?65ter/, bio obelodanjen 19.
8 decembra 2005. I tada je i spisak 65ter bio obelodanjen, u aprilu 2006.;
9 dakle, ove godine.

10 Tako da Odbrana jeste bila upozorena o ovome. Ja se izvinjavam zbog
11 činjenice da se nije našao na samom spisku dokaznih predmeta Optužbe, koji
12 smo Odbrani dali pre nego što je počeo gospodin Egbers. Međutim - kao što je
13 rekao i sam zastupnik gospodina Beare, gospodin Ostojić - mi ne verujemo da
14 je ovde sporno da je pukovnik Egbers identifikovao gospodina Bearu, i mi im
15 sada nećemo ulaziti u pojedinosti. Mi smo jednostavno mislili da bi za Veće
16 bilo korisno da vidi ovaj snimak.

17 To je moj argument za sada.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam.

19 Izvolite, gospodine Ostojić.

20 G. OSTOJIC: [simultani prevod] Pokušaću da budem kratak. Ukoliko
21 pogledate na njihove obelodanjene dokumente po spisku 65 broj 2025, u
22 odeljku koji se odnosi na opise tvrdi se da su "Krstić i Kovačević bili u
23 Potočarima" i uopšte se ne spominje gospodin Beara.

24 Drugo, i što je još važnije u vezi s identifikacijom na osnovu
25
26
27
28
29
30

1 video snimka, mi smo pogledali ovaj snimak i pokušali da ga analiziramo. Ako
2 ništa drugo, mislimo da je ovo sugestivan snimak. Postoji jedan neprikladan
3 niz fotografija koji prikazuje Optužba. Ovaj svedok gleda snimak više puta,
4 i tek posle sedmog ili osmog puta potvrđuje da je u pitanju gospodin Beara.

5 Sinoć nam je pokazana jača originalna traka, koju ovaj svedok nije
6 čak ni pogledao juče, a gde je slika jasnija. E sad, mi smatramo da to
7 ugrožava verodostojnost svedoka, budući da svedok nije pogledao ovu traku
8 pod onim brojem, po spisku 65ter, pod kojim se on navodi.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li biste ovo pitanje pokrili
10 tokom unakrsnog ispitivanja?

11 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Pa, i da i ne. Da, ukoliko možemo da
12 pogledamo onaj video koji se nalazi u mom posjedu, a koji oni tvrde da je
13 svedok koristio, ali ako oni pokažu drugačiji video snimak ili potpuno
14 drugačiji dokument, onda je to drugi slučaj.

15 I još je važnije da časni Sud ne dozvoli Optužbi da svakodnevno krši
16 pravila i podnosi dokumente i dokaze na osnovu kojih posle Odbrana treba da
17 vrši unakrsno ispitivanje.

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Ja mislim da je to direktno kršenje vaših pravila i pravila ovog
2 Tribunala. Ništa ne znači imati spisak 65ter ili pokazivati dokumente
3 unapred, to je potrebno da bi Odbrana mogla da se pripremi, ali moraju da
4 postoje neki standardi /kako je prevedeno/.

5 Što se tiče identifikacije, kao što sam već rekao, u pitanju je
6 sugestivna fotografija, to nije prikladno. Zaista, unakrsno ispitivanje ne
7 bi trebalo da bude mesto za odgovaranje na ova pitanja, ovo bi trebalo
8 obaviti unapred. Mi bismo to uradili unapred da smo bili unapred obavješteni
9 da će se koristiti ovaj video snimak sa ovim svedokom, što nije bio slučaj
10 do sinoć.

11 Najzad, ja ne želim da prihvatim da je ovde došlo do nesporazuma.
12 Moja cenjena koleginica kaže da je došlo do nesporazuma. To nije tačno. Do
13 ovoga je došlo posle razgovora juče, nakon svedočenja gospodina Egbersa. Ja
14 sam pitao da li će koristiti nešto drugo ili neke video snimke, ona je rekla
15 da neće koristiti druge video snimke.

16 Dva i po sata kasnije nam je rečeno nešto drugo, pod kakvim bilo
17 razlogom. To nije, po mom mišljenju, nesporazum, to je nešto sasvim
18 drugačije. To je promena u njihovoj strategiji i ja odbijam da se ovo nazove
19 nesporazumom.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Vratićemo se na ovo vrlo brzo. Da li
21 postoje još neka preliminarna pitanja koja želite da postavite?

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Časni Sude, ja shvatam, da se ovaj
2 video snimak odnosi direktno na mog klijenta, a nas niko nije obavestio da
3 će ovaj video snimak biti korišćen.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li govorite u svoje ime ili u ime
5 čitavog tima Odbrane?

6 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Govorim u ime generala Miletića.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Šta je sa ostalim ekipama Odbrane?
8 Da li ste Vi bili obavješteni, gospodine Bourgon?

9 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine predsedavajući.
10 Ja često ustajem, tako da sam jutros želeo da se se uzdržim od toga, ali mi
11 zaista podržavamo podnesak našeg kolege, gospodina Ostojića.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Josse?

13 G. JOSSE: [simultani prevod] I mi podržavamo gospođu Fauveau, časni
14 Sude.

15 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] I mi, takođe.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Vi niste bili obavješteni o ovome, je
17 li to kažete, gospodine Lazareviću?

18 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Da, mi nismo bili o tome obavješteni.
19 Ovo se ne tiče našeg klijenta direktno, ali istina je da nismo bili
20 obavješteni o ovom video snimku, nije se nalazio na spisku.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, vratićemo se na ovo.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Ima li još nekih preliminarnih pitanja?

2 GĐA CONDON: [simultani prevod] Samo bih želela da naznačim da mi
3 nismo, takođe, ništa čuli o ovome.

4 G. HAYNES: [simultani prevod] Mogu i ja da se pridružim ovim
5 izjavama.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, hvala Vam, gospodine Haynes. To
7 je to.

8 Gospodine McCloskey?

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Još jedna sitnica. Časni Sude, kao
10 što je rekla gospođa Šoljan, ovaj video snimak je odavno prikazan Odbrani. U
11 pitanju je video snimak koji je već prikazivan u različitim prethodnim
12 slučajevima, u slučaju Mladića /nerazgovijetno/. U pitanju je velika
13 ceremonija. Ja bih želeo da smo mi bolje označili ovaj video u spisku, ali
14 oni moraju da pogledaju video snimke koje im damo. Mislím da se nalazio
15 njima na raspolaganju već dugo vremena. Da, mi smo bili neobazrivi, nismo ga
16 stavili na spisak, ali mislim da je ovo prvi put da nešto nismo stavili na
17 spisak posle svih ovih svedoka koje smo već čuli, tako da i mi napravimo
18 grešku. I eto, ovog puta smo napravili grešku.

19 Ali, pre nego što pređem na nešto drugo, možda bi trebalo da
20 saslušamo -

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne, ne, nastavite, završite.

22 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Kada je reč o rasporedu, mi imamo
23 još jednog svedoka posle ovoga, gospodina Groenewegena. On će biti svedok po
24 pravilu 92ter i to će biti dosta kratko, tako da ćemo možda završiti sa njim
25 sutra, pre nego što završimo sve ostalo. Mi pokušavamo da pronađemo drugog
26 oficira koji je sledeći na redu, Kostera, ali on neće biti na raspolaganju u
27 petak.

28

29

30

1 Tako da ćemo i možda završiti na vreme, ali možda se dogodi da
2 završimo i malo ranije nego što smo čekivali, a nismo bili u stanju to da
3 rešimo.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Želeo bih samo da mi razjasnite
5 jedno pitanje. Pošto ste, i gospođa Šoljan i Vi, već pomenuli da je dokazni
6 predmet P02025 /u engleskom transkriptu: "P2025"/ već bio obelodanjen
7 odavno, u decembru 2005. godine, meni se čini da deo današnje žalbe,
8 današnjeg prigovora gospodina Ostojića, se sastoji iz dva elementa. Prvi
9 element jeste da ovaj video snimak nije bio uključen na spisak po pravilu
10 65ter. Druga stvar na koju se on žali, kako se čini, jeste da video snimak
11 koji danas želite da se uvrsti u dokazne predmete nije isti video snimak kao
12 onaj koji je pokazan svedoku u vreme kada je Tužilaštvo vodilo razgovore sa
13 njim. Dakle, da li mi ovde govorimo o dva različita video snimka ili o
14 istom?

15 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pa, ja mogu da odgovorim na to, i na
16 to sam mislio kada sam pomenuo "nesporazum". Možda je u vezi s tim bilo
17 malog nesporazuma.

18 Ja sam sinoć pokušao da objasnim gospodinu Ostojiću da mi imamo... Ovo
19 je bilo prikazano pre nekoliko godina...

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Koji? Onaj prvi koji je korišćen sa
21 svedokom?

22 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Originalna video traka je prikazana
23 svedoku, časni Sude, pre nekoliko godina, na videorekorderu sa televizorom,
24 koliko ja mogu da se sećam. Ne sećam se da li sam ja bio prisutan u to vreme
25 ili ne, ali u to vreme je to sve što smo imali. Otišli smo u prostoriju sa
26

27

28

29

30

1 dokaznim predmetima. Našli smo originalnu VHS traku, i to je ono što želimo
2 da Vam prikažemo. To je, dakle, onaj snimak koji je svedok video.

3 Mi smo sinoć Odbrani pokazali ovaj video snimak na staroj opremi, na
4 staroj opremi na kakvoj je i svedok video ovaj snimak, tako da su i sami
5 mogli da vide koliko je ovaj snimak kvalitetan i koliko to nije. Osim toga,
6 mi smo pre više meseci dobili jednu kopiju boljeg kvaliteta, jedan snimak
7 boljeg kvaliteta, i taj snimak smo takođe dali Odbrani. Međutim, u pitanju
8 je snimak na CD-u koji se pušta preko kompjutera, a kada se ovaj video
9 snimak pokaže na CD-u kvalitet slike nije isti kao kada se vidi na
10 televizijskom ekranu. Mi sada nabavljamo u obliku DVD-a, tako da bi mogli da
11 vide snimak najboljeg kvaliteta, ali mislim da to nema nikakve veze sa
12 pitanjem originalnog video snimka i originalne, prvobitne identifikacije.

13 Da stavimo ovo u neki opšti kontekst - svedok je oduvek tvrdio da je
14 upoznao čoveka po imenu Beara, i kada je video video snimak, on je rekao:
15 "Da, to je čovek koga sam ja susreo." Tu izjavu je dao zasnivajući se na
16 nekim telesnim karakteristikama pukovnika Beare. Gospođa Šoljan je oduvek
17 nameravala da pita ovog svedoka: "Da li ste videli video snimak i da li ste
18 nekog identifikovali na osnovu tog snimka?" I on bi na to odgovorio: "Da."
19 Međutim, ono što smo mi, eto, omaškom propustili je da imamo u vidu da bi za
20 Pretresno veće bilo najbolje da vidi ovaj snimak, tako da bi njegovu
21 identifikaciju moglo da uporedi sa onim što sâmo Veće vidi na snimku. Čim
22 smo to shvatili i usredsredili se na to, mi smo otišli do Odbrane i rekli:
23 "Žao nam je zbog ovih različitih poruka koje smo Vam slali." Neophodno je da
24 oni pokušaju da shvate našu situaciju. Možda je bilo i drugih nesporazuma,
25 ali mislim da to nije u pitanju danas.

26 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Predmet P0205 /u engleskom

27

28

29

30

1 transkriptu: "P2025"/ je obelodanjen Odbrani. To nije onaj isti, to je onaj
2 koji je boljeg kvaliteta, zar ne?

3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ne. On bi bio bliži originalu, ali
4 verovatno je obavljen u CD formatu, tako da bi bio drugačiji kada se pusti
5 na kompjuteru. Mi smatramo da smo se svi složili da onaj snimak koji smo mi
6 njima dali nije tako dobrog kvaliteta kao prvobitni video snimak pušten na
7 televiziji, ali zbog toga je važno za nas da oni to shvate. Jednostavno je
8 takva priroda elektronskih dosijea.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Sudija Prost želi da
10 interveniše.

11 SUTKINJA PROST: [simultani prevod] Samo sam želela da razjasnim ono
12 što mi i dalje ovde nije jasno. Ne postoje nikakve rasprave, koliko se meni
13 čini, da se ovaj dokazni predmet nalazio na spisku 65ter?

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] To je tačno, časni Sude. Mislim da
15 se svi slažemo. Ako ga pitate direktno; žao mi je, gledate u nas.

16 SUTKINJA PROST: [simultani prevod] Ne. Prvo sam želela da čujem
17 mišljenje Optužbe, a zatim gospodina Ostojića.

18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da. Ovaj video snimak je odlomak iz
19 videa i on je grubo opisan, i na njemu se ne pojavljuje Beara, i to je šteta
20 jer bi mogli da privučemo pažnju na to, ali nalazi se na spisku 65ter.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Mislim da će se svi složiti u ovoj tački.

2 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, ja se delimično slažem,
3 ali bih dodao dve stvari. Prvo, video snimak koji smo mi primili bio je
4 potpuno iskrivljen, i ne samo da je bilo teško, nego je bilo nemoguće da se
5 koristi za opis koji je svedok naveo u svojoj izjavi iz 2000. godine.

6 Mi to osporavamo. Ja nisam siguran da li sam odgovorio na Vaše
7 pitanje. Optužba /?tužilac/ gospodin McCloskey je rekao na strani 8, red 19
8 i 20: "Oni treba da pogledaju video snimak koji mi dajemo. Taj video snimak
9 je odavno bio tu."

10 To je za nas dosta uvredljivo. Oni su dugo znali da imaju bolju sliku
11 za ovaj video snimak, ali nam nikada to nisu ponudili jer oni, ustvari,
12 sprovode svoju sudsku taktiku i uvek žele da iznenade Odbranu kako bi nas na
13 taj način priterali uza zid.

14 To je njihova taktika, i gospodin McCloskey nije u pravu kada kaže da
15 je ovo prvi svedok kada nam nisu predstavljena sva dokumenta. Moj problem je
16 ovde što smo mi verovali, i želeli smo da verujemo, da nije u pitanju

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 gospodin Beara. /nedostaje simultani prevod/ Mislim da ono što bi trebalo da
2 učine, i ono što svaki tužilac treba da uradi, jeste ili da zamoli Pretresno
3 veće za dopuštenje da to učini u Sudu, ili da se dá jedan čitav niz
4 fotografija sa svim slikama ljudi koji su na sličnom položaju.

5 Izvinjavam se, časni Sude.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine Ostojić. A mi
7 smo zbog toga ovde, da čujemo Vaše podneske.

8 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Samo jedno kratko pitanje za
9 gospodina Ostojića. Vi ne sporite tvrdnje Optužbe da je u svojoj izjavi
10 gospodin Egbers rekao da je sreo gospodina Bearu, zar ne?

11 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Ne, ja to ne sporim, to postoji u
12 izjavi i to je tačno.

13 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala Vam.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pre nego što budemo doneli odluku u
15 vezi sa ovim pitanjem, video snimak koji je zapravo pokazan potpukovniku
16 Egbersu kada je Tužilaštvo vodilo razgovor sa njim, da li je on dostupan u
17 istom formatu u kakvom je njemu tada bio prikazan? Jer, u tom slučaju, mi
18 treba da vidimo oba snimka.

19 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Izvinjavam se, časni Sude. Da, on se
20 nalazi u video recorderu. Problem je u tome što mi moramo da prođemo kroz
21 ovaj sistem. Ja sam to pogledao nešto ranije ujutro, i on je u lošem stanju,
22 ali imam ovde ispred jedan televizor pa možemo da unesemo televizor i da ga
23 postavimo ispred vas, ako možemo da nađemo neku utičnicu.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu.

2 Što se tiče rasporeda, treba da vidimo neka druga preliminarna
3 pitanja.

4 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Onaj format o kome mi govorimo nije
5 format koji mi imamo na CD-ROM-u. Dakle, mi imamo CD-ROM, a ne kasetu.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ima li još nekih preliminarnih
7 pitanja? Nema ih.

8 Postoji jedno pitanje na koje bismo mi želeli da vas upozorimo. Vrlo
9 brzo ćemo doneti usmenu odluku.

10 Obe strane će se, bez sumnje, setiti naše odluke u vezi sa podnescima
11 u pogledu pravila 92bis. Mi smo imali posla sa transkriptima više svedoka iz
12 Holandskog bataljona, koje je predložila Optužba prema pravilu 92bis. Ovi
13 transkripti su obuhvatali i pominjanja Nikolića.

14 Pošto odgovor Optužbe nije razjasnio da je ovde bilo, zapravo,
15 pominjanja Momira Nikolića, a ne optuženog, mi smo prihvatili transkripte u
16 redigovanom obliku. Koliko se sećam, rečeno je u skladu sa tim: "Ovaj
17 dokazni predmet je prihvatljiv pod pravilom 92bis, s tim da se svaki pomen
18 Nikolića rediguje, ili da se zvanično prizna od strane Optužbe da se ovde ne
19 pominje optuženi."

20 U svom podnesku, Optužba sada potvrđuje - kada kažem "u svom
21 podnesku", mislim na podnesak koji je najskorije podnesen, 12. septembra -
22 sada se potvrđuje da pomeni Nikolića koji se javljaju u pisanim iskazima

23
24
25
26
27
28
29
30

1 četiri holandska svedoka zaista upućuju na Momira Nikolića, a ne na
2 optuženog u ovom slučaju. Time se pojednostavljuje prihvatanje celokupnog
3 transkripta, u skladu sa pravilom 92bis(D), koje sada Optužba obaveštava da
4 će podneti.

5 Mi smo odlučili da prihvatimo ovo zvanično obaveštenje od strane
6 tužioca u njihovom podnesku, da se zapravo Nikolić koji se pominje, da se
7 radi o Momiru Nikoliću, a ne o Nikoliću koji je optuženi u ovom predmetu. I,
8 u skladu sa tim, mi ćemo izdati jedan vrlo kratak nalog u kome se kaže da
9 prihvatamo neredigovane transkripte. Pre nego što budu samo nešto malo
10 redigovani, gde bi se izbacilo ime Nikolić, odnosno prezime Nikolić, a
11 ostavio originalni format, onako kako se pojavljivalo u originalu /kako je
12 prevedeno/.

13 Verujemo - osim ako se Vi ne slažete sa nama, gospodine McCloskey -
14 da je ovim zapravo Vaš zahtev da se prihvate ovi transkripti bespredmetan, u
15 skladu sa pravilom 92ter, odnosno 89(F). Drugim rečima, izmenom redakcija
16 /?redigovanja/ koje smo ranije naložili mi smo, čini mi se, otklonili
17 potrebu da se odlučuje po Vašem podnesku, odnosno Vašim argumentima da se
18 taj transkript prihvati po pravilu 92ter ili 89(F).

19 Gospodine Bourgon, imate reč.

20 Nisam završio, pretpostavljam da gospodin McCloskey želi nešto o
21 ovome da kaže /kako je prevedeno/.

22 G. BOURGON: [simultani prevod] Ja sam samo o ovome nešto hteo da
23 kažem.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U tom slučaju, možete sesti za sada.

25 Time nam ostaju još tri svedoka za koje je tužilac zatražio da
26
27
28
29
30

1 njihovi transkripti budu uvedeni po pravilu 92ter i 89(F), i mislim da ćemo
2 se tim pitanjem pozabaviti kada budemo razmotrili sve ostale podneske.
3 Međutim, tek toliko da znate, kada se radi o ovim drugim dokumentima, da su
4 oni sada usvojeni u spis u neredigovanoj formi.

5 Gospodine McCloskey, izvolite.

6 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući. To
7 je sasvim u redu, nama to odgovara.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Bourgon, imate Vi reč.

9 G. BOURGON: [simultani prevod] Časni Sude, oprostite što sam nešto
10 prevremeno ustao. Međutim, odgovor na zahtev tužioca je upravo bilo ovo što
11 je učinjeno, da se, naime, usvoji u spis neredigovana verzija.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Bourgon, za
13 saradnju. Mislim da će biti potrebno da se sada na par trenutaka izvinimo,
14 kako bismo mogli da razmotrimo ranija pitanja i vratićemo se za koji minut.

15 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

16 ... Kratka pauza počela u 9.33h

17 ... Sjednica nastavljena u 9.39h

18 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Izvolite sestii.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, da sada rekapituliram odluku
20 koju smo doneli. Stav, kako ja to vidim, je dvojak. Kao prvo, imamo aspekt

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 koji se tiče P2025, dokumenta koji je obelodanjen Odbrani i koji je bio
2 uvršten u popis po pravilu 65ter onih dokumenata koje je Tužilaštvo
3 nameravalo da koristi u ovom suđenju. Sa tog stanovišta, nema sumnje da
4 tužilac može da koristi u potpunosti ovaj video snimak u toku suđenja.
5 Međutim, pitanje koje je pokrenuto ovde očigledno se odnosi na smernicu koju
6 smo mi dali, a u vezi sa našom željom da - pre nego što bilo koji svedok
7 izađe pred Sud - da strana koja dovodi tog svedoka kao svog svedoka treba da
8 predoči drugoj strani, a i nama, spisak dokaznih predmeta koje nameravaju da
9 koriste sa tim svedokom, odnosno uz tog svedoka.

10 Kako nam se čini, ovo je nešto što svi treba da nastojite da
11 postignete i čega treba da se pridržavate. Međutim, moguće je, naravno, da
12 dođe i do propusta povremeno, i ukoliko takvi propusti nisu takvog značaja
13 da bi doveli do prekomerne štete drugoj strani, naš stav je da - ukoliko je
14 to deo, integralni deo dokaznih predmeta koje strana namerava da uvede -
15 onda treba da se prihvati u spis. I, naravno, uz svako nastojanje da se
16 nikakva šteta drugoj strani ne pričini.

17 U ovom slučaju, čini nam se da je to vrlo relevantno, jer se čini da
18 postoje bar dve verzije ovog istog video snimka. Mi želimo da osiguramo da i
19 tužilac i Odbrana imaju mogućnosti, ukoliko se pokaže takva potreba, a i da
20 i mi imamo takvu mogućnost, da se oba ova video snimka mogu staviti na
21 raspolaganje, pod uslovom da se svedoku mogu postavljati pitanja u vezi sa
22 onim što mu je prikazano u trenutku kada je prvobitni razgovor vođen sa njim
23 od strane tužioca.

24

25

26

27

28

29

30

1 Prema tome, naša odluka je: da, a tužiocu - ovo će se odnositi i na
2 kasnije - molim Vas da uvek nastojite da se pripremate što bolje, odnosno da
3 vršite svoje obaveze na način kako je to potrebno, kako ne bismo - evo, kao
4 danas - protraćili 45 minuta. Prema tome, molim Vas - i ne govorim Vama,
5 gospođu Šoljan, već Tužilaštvu u načelu - da se potrudite da Vaš popis po
6 pravilu 65ter bude što potpuniji, koliko je to moguće, svaki put kada
7 budete uvodili nove dokazne predmete. I, molim Vas da nastojite da drugoj
8 strani što ranije dostavite taj kompletan spisak. I, naravno, takođe da
9 obezbedite da oba videa budu na raspolaganju Odbrani, a i nama, ukoliko nam
10 budu potrebni.

11 Prema tome, hvala vam, a sada molim da se uvede svedok.

12 Gospođu Fauveau, izvolite.

13 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine predsedavajući sudija, samo
14 došlo je do jedne greške u prevodu, na stranici 7, 13., 14. i 15. red. Ja
15 sam rekla da se to ne odnosi konkretno na mog klijenta, a u transkriptu
16 stoji upravo suprotno, jer tu stoji da se video odnosi na našeg klijenta.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam na ovom pojašnjenju,
18 gospođu Fauveau. Ja se jasno sećam da ste Vi rekli da se to ne odnosi na
19 Vašeg klijenta i, ustvari, i drugi branioci su ponovili upravo te iste reči.
20 Hvala Vam.

21 [Svjedok je ušao u sudnicu]

22 SVJEDOK: VINCENTIUS BERNARDUS EGBERS [nastavak]

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Poručniče /?Potpukovniče/, dobro
24 jutro.

25 SVJEDOK: [simultani prevod] Dobro jutro.

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja se izvinjavam što ste morali da
2 sačekate tri četvrt sata, no imali smo neka važna proceduralna pitanja
3 kojima smo morali da se pozabavimo, a koja se ne tiču Vas ni na koji način;
4 prema tome, ne brinite.

5 Vi još uvek svedočite danas na osnovu one izjave svečane koju ste
6 juče dali. Prema tome, posle ovih reči, mislim da možemo nastaviti.

7 Gospođo Šoljan, izvolite.

8 GĐA ŠOLJAN: [simultani prevod] Hvala.

9 Ispituje gđa Šoljan: [nastavak]

10 P: Dobro jutro, gospodine Egbers.

11 Juče smo završili razgovor sa 12. julom i Vašim opisom šta se
12 dogodilo u Kladnju na demarkacionoj tački. Molim Vas da nam samo ukratko
13 ponovite koliko je bilo autobusa u Kladnju, koliko se sećate?

14 O: Kada smo mi tamo stigli bilo je 14 autobusa, a samo tri od njih su
15 išli na mesto gde je trebalo da izađu, a zatim su se tu autobusi praznili i
16 oni su se odvozili.

17 P: Da li možete reći, otprilike, koliko ljudi je bilo u tim
18 autobusima?

19 O: Pa, u prvim autobusima bilo je oko 50 ljudi po autobusu. Jer to je
20 bio prvi konvoj i on je bio dobro organizovan i bilo je, rekao bih, 50-60
21 ljudi u svakom autobusu.

22 P: A u kom pravcu su išli ljudi iz tih autobusa?

23 O: Ja sam ih video samo kako prolaze kroz kontrolni punkt na putu. Ne
24 znam kuda je to kasnije išlo, rekli su da idu u bosanske muslimanske

25

26

27

28

29

30

1 krajeve. Prema tome, za njih je to bio put u bezbednost.

2 P: A da li ste mogli da steknete jasan utisak o tome u kakvom su
3 mentalnom, odnosno psihološkom stanju bili ljudi koji su izlazili iz tih
4 autobusa?

5 O: Pa, kao što sam juče rekao, bilo je mnogo ljudi koji su bili
6 uplašeni da će biti ubijeni u šumi, jer mi nismo mogli da vidimo sve do
7 granice. Ljudi su bili veoma zaplašeni i nisu znali šta im se može dogoditi,
8 i bili su srećni kada su me videli u uniformi UN-a.

9 P: A, otprilike, koje doba dana je to bilo 12. jula?

10 O: To je bilo kasno popodne, rano veče. Ne mogu tačno da Vam kažem.

11 P: Šta se zatim dogodilo?

12 O: Kada su svi autobusi ostali prazni, mi smo nastojali da se vratimo
13 u Srebrenicu.

14 P: Da samo pojasnimo. Kada kažete "mi", govorimo samo o Vašem autu?

15 O: Da, mislim na moj auto, naš auto, i na kolegu koji je bio pored
16 mene.

17 P: Da li ste uspjeli da se vratite tog dana?

18 O: Da. Dok je padao mrak, dakle, mi smo mogli da stignemo do Nove
19 Kasabe i Milića, nije bilo teško proći tuda. A kada smo stigli u područje
20 Nove Kasabe bilo je teško proći tuda, probiti se. Međutim, uspjeli smo da
21 stignemo do kasarne.

22 P: U redu. A kada ste prolazili kroz Novu Kasabu, da li ste prošli
23 pored fudbalskog igrališta o kome ste ranije govorili?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da. To je bilo na levoj strani, to igralište. Ja sam video da su
2 tamo još uvek bili neki muškarci, na igralištu.

3 P: Da li biste rekli da je to veoma ličilo na ono što ste videli i
4 ranije, tokom tog dana?

5 O: Da.

6 P: Da Vam sada skrenem pažnju na sledeći dan, 13. juli, kada ste se
7 već vratili u Potočare. Da li ste idućeg jutra dobili neke nove zadatke?

8 O: Da, trebalo je da podnesemo raport kapetanu koji je bio zadužen za
9 pratnju konvoja, a meni je dato u zadatak da pratim konvoj broj 3, i to sve
10 do Kladnja. Prema tome, trebalo je da se spremim. Ja sam napustio sedište
11 naše i, naravno, tamo je bilo hiljade ljudi i žena, i bilo je veoma teško,
12 kao što možete da pretpostavite, a zatim sam video nešto strašno kod "Bele
13 kuće". Mogu li o tome nešto da Vam kažem?

14 P: Da, izvolite.

15 O: Pa, usput se nalazila jedna kuća, i ja sam tu video jednu ženu
16 koja je vrištala i nama se obraćala, vojnicima, i ja sam rekao da zastanemo
17 i da pitamo šta se dešava. A ona je rekla: "Pa, mog čoveka su odveli u tu
18 kuću." Ja sam sa dvojicom vojnika otišao do kuće i rekao: "Da proverimo šta
19 se tamo dešava."

20 P: Samo da pojasnimo, kada kažete "vojnici", mislite na vojnike
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Holandskog bataljona?

2 O: Da. No, tamo su bila dva vojnika koji nisu imali dozvolu da idu u
3 kuću, tu su bili naoružani vojnici vojske bosanskih Srba. /nedostaje
4 simultani prevod/ Ja sam hteo da oni znaju da ću ući u kuću, bez obzira na
5 to da li oni dopuštaju to ili ne.

6 I, ja sam ušao u kuću i video sam da u svakoj prostoriји se nalaze
7 muškarci, koji su sedeli tamo i čekali šta će se dalje desiti. Bili su
8 veoma, veoma uplašeni, naravno. I sećam se, još uvek mogu da vidim njihova
9 lica pred očima. Oni su bili tamo okupljeni, a žene i decu su potisnuli
10 prema autobusima /prevod engleskog transkripta: "nagurali u autobuse"/.

11 P: U redu. Da li ste razgovarali, da li ste vodili neke razgovore sa
12 bilo kojim od tih vojnika, tih bosanskih Srba, koji su bili kod kuće te?

13 O: Oni ljudi su bili veoma zastrašeni, i pitali su me šta sa njima
14 dogodilo /prevod engleskog transkripta: "šta će se s njima desiti"/ a ja sam
15 im na engleskom odgovorio da sam pratio konvoj do Kladnja, a oni su tada
16 shvatili da je Kladanj, ustvari, put u bezbednost.

17 P: Na koji način ste Vi razgovarali sa tim ljudima?

18 O: Pa, ja sam znao nekoliko reči srpsko-hrvatskog i, naravno, malo
19 engleskog, i rukama sam se sporazumevao.

20 P: Znači, gestikulacijom?

21 O: Da.

22 P: A da li su Vam vojnici, bosanski Srbi, rekli nešto o tome šta se
23 tamo događa?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da. Ja sam ih pitao šta se dogodilo sa ovim ljudima, zbog čega su
2 oni razdvojeni od žena, a oni su mi rekli da će i oni biti stavljeni u
3 konvoj za Kladanj, konvoj broj četiri. I, ja sam rekao ljudima da će
4 bosanski Srbi njih odvesti, odnosno sprovesti do Kladnja, kako bi se
5 pridružili svojim suprugama i porodicama.

6 Međutim, u to vreme, nažalost, ti ljudi mi nisu poverovali i oni su
7 isti onaj gest napravili kao i žene juče - prstom su prešli preko grla - i
8 ja sam im tada rekao: "Ne, bosanski Srbi su mi rekli da ćete vi biti
9 odvezeni u Kladanj i ja moram, moj je zadatak da obezbedim da dobijete i vi
10 pratnju dok vaši autobusi budu sprovedeni do Kladnja."

11 P: Da li ste Vi videli da su ti ljudi izvedeni iz kuće i stavljeni u
12 autobuse?

13 O: Da, video sam kako su ušli. Mislim da je bilo tri autobusa,
14 zajedno. Bilo je oko 150 do 200 ljudi, to je bio konvoj broj četiri.

15 P: Da samo pojasnimo. Vi ste samo videli te ljude u kući /prevod
16 engleskog transkripta: "ljude zatvorene u kućama"/, je li to tačno?

17 O: Da. Kada sam ušao u kuću, ja sam video zarobljene ljude u kući, a
18 u dvorištu su bile njihove stvari, koje su njima pripadale, dakle torbe koje
19 su imali sa sobom. To se sve nalazilo ispred kuće.

20 Prema tome, kada sam ušao u kuću ja sam video te ljude. Oni su bili
21 veoma zaplašeni i ja sam nastojao da im prenesem informaciju koju su
22 bosanski Srbi meni dali, a to je da će biti sprovedeni do Kladnja.

23 P: A kako su ti ljudi izgledali dok su ulazili u autobuse?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Bili su veoma, veoma uplašeni. Ako biste ih pogledali u oči,
2 videli ste to. Nisu mi verovali kada sam rekao ono što sam im rekao. Oni su
3 rekli: "Ne, mi nećemo doživeti sledeći dan," to su nam gestovima pokazali.
4 Prema tome, bili su veoma, veoma zaplašeni.

5 P: Da samo pojasnimo: kada ste rekli "gestom", to je isti onaj gest
6 koji ste opisali juče? Dakle, kažiprstom su prešli s leve na desnu stranu
7 grla. Šta je to Vama govorilo?

8 O: Da, Vi ste dobro opisali taj gest, i taj gest je značio da će oni
9 biti ubijeni.

10 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Da li bi svedok mogao da pojasni samo
11 značenje reči "zarobljeni ljudi"? Oni su bili zatočeni u toj "Beloj kući" i
12 odvojeni od svojih porodica. Da li su oni bili zasebno zarobljeni?

13 SVJEDOK: [simultani prevod] Ja sam video kako ljude izdvajaju i
14 odvajaju od njihovih porodica, i da ih vode u kuću gde su ih držali
15 zatvorene, a ispred kuće su se nalazili vojnici - bosanski Srbi. Prema tome,
16 oni nisu mogli nikuda otići, oni su tamo bili zatočeni.

17 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala.

18 GĐA ŠOLJAN: [simultani prevod]

19 P: Da li znate šta se dogodilo sa konvojem od ta tri autobusa ljudi
20 koji su se nalazili u "Beloj kući"?

21 O: Ja sam bio siguran da je postojala pratnja, ja sam bio poručnik
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 /prevod engleskog transkripta: "tamo je bio jedan poručnik i još jedan
2 vojnik UN-a"/ i bio sam sa još jednim vojnikom UN-a koji je vozio sa ovim
3 konvojem, ali nažalost on nije stigao do Kladnja. Meni je rečeno da se
4 ispred ove dvojice vojnika nalaze vojnici sa AK-47 koji su pratili ovu
5 pratnju, i oni nisu stigli do Bratunca. Ja ne znam šta se dogodilo sa tim
6 ljudima nakon toga.

7 P: U redu, hvala Vam. Recite nam šta se zatim dogodilo. Vi ste još
8 uvek bili u Potočarima?

9 O: Ja sam pratio konvoj broj četiri sve do Kladnja. I, prolazeći kroz
10 Bratunac, ponovo sam video kako svi oni ljudi koji se tamo nalaze slave,
11 proslavljaju, i video sam kako se još mnogo pešadije nalazi na putu sve do
12 Kasabe i Milića. Nekoliko puta sam zaustavljan i, pošto smo već znali, imali
13 to iskustvo, mi nismo imali nikakvo oružje sa nama, oni bi nam oduzeli
14 pištolje i puške; prema tome, bili smo nenaoružani kao posmatrači. Nas su
15 zaustavili, oni su tražili naše šlemove i pancir košulje, i druge stvari
16 koje smo imali u kolima.

17 P: Recite, da li ste išli istim putem?

18 O: Upravo istim putem. Mi smo pratili autobus, vozači autobusa su
19 znali tačno kojim putem mogu ići.

20 P: Otprilike, koliko je bilo autobusa u konvoju koji ste Vi pratili
21 toga dana, trinaestog?

22 O: Pa, to je bilo isto, mislim da je bilo oko 10 do 14 autobusa,
23 nisam ih tog dana brojao.

24 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Da li je to konvoj broj tri ili
25 četiri?

26 GĐA ŠOLJAN: [simultani prevod]

27 P: Da li ste govorili o konvoju broj tri, o kojem ste govorili?

28
29
30

1 O: Pa, bio je to moj konvoj koji sam ja pratio, ne mogu tačno da Vam
2 kažem sada, moram to da proverim. Bio je jedan konvoj, mislim da je bio broj
3 četiri, gde su svi oni ljudi bili u njemu, a moj konvoj, mi smo imali drugi
4 broj. To je bio broj tri ili broj četiri.

5 P: Vi ste nešto ranije pomenuli da su Vam oduzeli šlemove i pancir
6 košulje.

7 O: Pa, usput je bilo dosta pešadije koja se tu okupljala, oni su
8 uperili puške u nas i zaustavili auto. To su bili pešadinci bosanskih Srba,
9 jedinice pešadije bosanskih Srba, koji su nas zaustavljali i oduzimali
10 stvari koje smo mi imali.

11 P: Da li se sećate, na kom je to putu bilo?

12 O: Pa, to je bilo na putu za Bratunac, na jednoj raskrsnici. Mislim
13 da se to zove Kostović /u engleskom transkriptu: "Pušmulići"/.

14 PREVODITELJICA: Prevodilac nije sigurna da je dobro čula ime.

15 SVJEDOK: [simultani prevod] Ako mi pokažete mapu, mogu Vam to
16 pokazati, mislim da je juče to bilo pominjano.

17 GĐA ŠOLJAN: [simultani prevod]

18 P: Da, molim, sad ćemo Vam pokazati kartu.

19 GĐA ŠOLJAN: [simultani prevod] Gospođo sudski poslužitelj, molim Vas
20 da nam date dokazni predmet 2111 sa popisa 65ter.

21 P: Gospodine, hoćete li, molim Vas, da nam pokažete na ovoj karti?
22 Možda nam možete to opisati, ne morate koristiti pokazivač.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mi sada dobijamo na našem kanalu
24 francuski prevod. Dakle, potrebno je da ovo još jednom čujemo da bi ušlo
25
26
27
28
29
30

1 u zapisnik. Naime, to se nalazi u transkriptu, no možda sâm svjedok nije to
2 čuo /?nije u mogućnosti to da prati/.

3 GĐA ŠOLJAN: [simultani prevod]

4 P: Gospodine svedoče, molim Vas da nam pokažete pokazivačem gde je
5 Vaš konvoj bio zaustavljen, tamo gde su Vam oduzeli pancir prsluke.

6 O: [obilježava]

7 P: U redu, hvala Vam. Rekli ste da ste videli pešadince u tom kraju.
8 Možete li nam otprilike reći koliko je bilo vojnika na tom putu?

9 O: Bilo je stotine vojnika na putu sve do Konjević Polja i Milića.
10 Bilo je više vojnika nego prethodnog dana.

11 P: A kako su oni bili raspoređeni duž puta?

12 O: Pa, oružje im je bilo upereno na šume ka jugu; prema tome, oni su
13 licem bili okrenuti enklavi. Svako ko bi prešao put bio bi zaustavljen, oni
14 bi svakog zaustavili.

15 P: A da li su tog dana pucali, da li ste Vi čuli pucnjavu?

16 O: Ja sam čuo kako oni pucaju te noći, ali ne tog jutra.

17 P: A da li ste čuli pucnjavu iz šume ka kojoj su oni bili okrenuti?

18 O: Ne, nisam čuo nikakvu pucnjavu iz šume.

19 P: Na putu gde ste pratili konvoj, da li ste ponovo prošli fudbalsko
20 igralište u Novoj Kasabi?

21 O: Da, prošao sam pored fudbalskog igrališta s desne strane, i tamo
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 je još uvek bilo ljudi koji su bili povedeni ka fudbalskom igralištu
2 prethodnog dana.
3 P: A da li ih je neko pratio?
4 O: Pratila ih je pešadija bosanskih Srba. Video sam kako ljudi idu
5 putem, i to sa rukama na vratu, ka igralištu.
6 P: A možete li nam dati procenu koliki je broj bio ljudi toga dana na
7 fudbalskom igralištu?
8 O: Ja sam video nekoliko stotina ljudi na fudbalskom igralištu tog
9 jutra, ponovo.
10 P: U redu. A šta se zatim dogodilo? Da li ste nastavili ka Kladnju?
11 O: Da, stigao sam do Kladnja sa svojim konvojem. Postupak je bio isti
12 kao prethodne večeri. Na jednom mestu su se autobusi zaustavljali, svako bi
13 tada morao da izađe iz autobusa i putem krene prema muslimanskom području.
14 P: A da li ste primetili nešto posebno tokom dana za vreme
15 iskrčavanja?
16 O: Ne, autobusi su bili puni ljudi i nije bilo tako dobro
17 organizovano kao prvi konvoj. Bilo je stotine ljudi. Prvog dana je bilo 50
18 ili 60 ljudi u autobusu, ali drugog dana je bilo više ljudi koji su
19 zauzimali svaki santimetar u autobusu.
20 P: A kada su se svi iskricali iz autobusa, šta ste preduzeli sledeće?
21 O: Podneo sam izveštaj osmatračnici Alfa da moram ponovo da se vratim
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 prema bazi. Stigao sam tog dana samo do Nove Kasabe, jer je drugi put bila
2 zatvorila pešadija vojske bosanskih Srba.

3 P: A šta se tačno dogodilo na tom mestu?

4 O: Pa, bilo je vojnika koji su uperili puške na nas. Morali smo da se
5 zaustavimo, oni su mi oduzeli vozilo i odvezli se sa njim, sa svim stvarima
6 koje su se nalazile u vozilu. Ja sam morao da sedim na ivici puta, zajedno
7 sa 10 ili 12 drugih.

8 P: A ko su bili tih 10 ili 12 drugih?

9 O: To su bili pripadnici mirovnih snaga, Holanđani, koji su bili
10 zaduženi da prate konvoj ali nisu uspjeli da prođu Novu Kasabu. Njihova kola
11 su oduzeta i oni su morali da čekaju duž puta.

12 P: A da li ste Vi videli njihova vozila, UN vozila u oblasti?

13 O: Ne u tom trenutku, jer su odvezeni u školu. A /?pošto/ ja sam u to
14 vreme bio poručnik, pitao sam jednog vojnika koji nas je zaustavio da me
15 dovede u kontakt sa oficirom koji je bio komandant u to vreme.

16 Tako sam odvezen u školu u blizini Nove Kasabe. Tamo smo se
17 zaustavili, i tada sam prvi put sreo majora Zorana. Uvek sam ga zvao imenom,
18 ali njegovo prezime je glasililo Miletić /u engleskom transkriptu: "Malinić"/.
19 Zapisao sam ga i mogu da pogledam ako želite. On je bio zadužen za školu.
20 Škola je bila neka vrsta glavne komande za njegovu grupu.

21 P: U redu.

22 GĐA ŠOLJAN: [simultani prevod] Molim gospođu poslužitelja da nam na
23
24
25
26
27
28
29
30

1 elektronskoj sudnici pokaže dokazni predmet 1688, molim.

2 P: Gospodine, prepoznajete li ovu zgradu?

3 O: Ovo je škola koju sam upravo pomenuo. Kao što možete da vidite,

4 vidi se ulaz u školu. To je škola.

5 P: A iz kog smera mi ovde vidimo školu?

6 O: Ovde vidimo iz smera Kladnja, kada se krećemo prema Novoj Kasabi.

7 P: Dobro. Kada ste stigli u zgradu, koga ste otišli da vidite? Možete

8 li da nam ponovite ime, molim Vas?

9 O: Sreo sam majora Zorana Malinića. Morao bih da pogledam njegovo

10 prezime.

11 P: A možete li, molim Vas, da opišete ovog čoveka?

12 O: Bio je sportski tip, visok. Koliko se sećam, bio je rođen 1961.

13 Imao je tamno-crnu kosu sa nekoliko sedih pramenova. Bio je zapovednik trupa

14 koje su osnovale glavnu komandu u školi.

15 P: A kako se on Vama predstavio?

16 O: Ja sam sa njim otišao /?kod njega doveden/ zajedno sa jednim

17 prevodiocem koji je izvanredno govorio engleski. Rekao sam: "Ja sam oficir

18 sa najvišim činom u ovoj grupi Holandskog bataljona i želim da upoznam

19 komandanta koji nas je zaustavio, jer mi smo pratili ove konvoje i imao bih

20 da iznesem neke žalbe zbog ponašanja njegovih vojnika duž puta." Oni su nas

21 zaustavljali, oduzimali nam stvari, pretili nam; prema tome ja sam želio da

22 se njemu požalim, a na vratima je bilo napisano njegovo ime.

23 P: Da li Vam je rekao odakle je on?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: On je rekao da je zadužen za više od jednog bataljona, da je došao
2 iz okoline Sarajeva i da je trebalo da dođe u Srebrenicu zbog ove operacije.

3 P: A da li je on sebe identifikovao kao lice koje je bilo odgovorno
4 za postavljanje prepreka na putu?

5 O: On se predstavio kao osoba koja je bila starešna u glavnoj komandi
6 i za sve što se događalo na putu sa njegovim vojnicima. Mene su, da,
7 zaustavili njegovi vojnici.

8 P: A sada, gospodine, da li Vam je poznat vojnik Holandskog bataljona
9 koji se zove Mulder?

10 O: Da, on se u to vreme nalazio sa mnom, i požalio se meni da je
11 morao da ode na holandskom oklopnom transporteru kroz šumu, da se prikazuje
12 kao pripadnik mirovnih snaga UN-a i da poziva Muslimane koji su bili u šumi
13 da izađu jer je to za njih bezbedno. Međutim, bosanski Srbin je zapravo
14 vozio oklopni transporter, on se nalazio na vrhu oklopnog transportera i
15 dovikivao Muslimanima da je sve bezbedno. Posle ovog incidenta, incidenta sa
16 krađom vozila i uopšte sa načinom na koji su tretirane trupe UN-a, ja sam
17 pismenu žalbu podneo ovom majoru Zoranu. Na sve ovo sam mu se požalio.

18 P: A šta Vam je ovaj major rekao u vezi sa tom žalbom?

19 O: Pa, on mi je rekao da on jeste starešina u glavnoj komandi, ali da
20 nije imao nikakve veze sa onim trupama koje su se nalazile duž puta do
21 Bratunca. Da je on morao da stupi u kontakt sa svojim komandantom, a njegovo
22 ime je bilo pukovnik Beara.

23 P: To Vam je major rekao?

24 O: Da, on je to rekao i pokušao je da stupi u kontakt sa njim, kako
25 bi mogao sa nama da porazgovara o našoj žalbi i obezbedi nam siguran
26
27
28
29
30

1 povratak u Potočare, jer mi smo trebali da obavimo zadatak. Mi smo trebali
2 da pratimo svaki konvoj; zapravo, nismo mogli da budemo u autobusu, ali smo
3 mogli jedino da pratimo konvoj. To je bio naš zadatak i on nije mogao da nas
4 zaustavi, da nam oduzme vozila, stvari, da se pretvara da je pripadnik
5 mirovnih snaga UN-a i da poziva ljude da izađu iz šume.

6 P: U nekom trenutku, dok ste bili tamo, da li ste pokušali da
7 napustite oblast, Vi ili Vaši vojnici?

8 O: Pa, on je rekao: "U redu, ako želite, možete da odete." Tako da
9 sam ja naredio da se pripreme tri vozila UN sa vojnicima i naredio sam im da
10 pokušaju da napuste školu i odu u blizinu, prođu pored Nove Kasabe i odu u
11 Bratunac. Čekao sam, takođe, i ostala vozila koja su se vraćala iz Nove
12 Kasabe. Nažalost, druga dva vozila su se vratila pošto su im bosanski Srbi
13 rekli. Tako da su oni prepešačili, oni su se vratili posle 500 metara u
14 jednom vozilu i mi nismo mogli da napustimo ovu lokaciju u školi vlastitim
15 sredstvima, tako da nismo bili slobodni da odemo.

16 P: A da li su vojnici koji su se vratili objasnili šta se dogodilo?

17 O: Pa, oni su mi rekli da je u njih uperena puška i da su morali da
18 napuste vozilo, a da su vozilo oduzeli bosanski Srbi.

19 P: Pa, šta ste odlučili da uradite?

20 O: Ja sam se i na to požalio majoru, a on je rekao da ja moram u vezi
21 sa tim da stupim u kontakt sa pukovnikom Bearom. Čim on bude došao u školu,
22 on će pokušati da nam organizuje bezbedan povratak u Potočare.

23 P: A, otprilike, u koje doba dana ste bili odvedeni u školu?

24 O: To je bilo popodne.

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li ste proveli noć u školi?

2 O: Da. Bilo je neobično, jer ja sam razgovarao sa ovim majorom, on me
3 je pozvao na večeru i morao sam s njim da igram šah. On je predložio: "Hajde
4 da igramo šah." I onda mi je preneo tačku gledišta bosanskih Srba kada je u
5 pitanju enklava i, ustvari, pokušavao je da me oraspoloži.

6 Vojnici koji su bili sa mnom jeli su za posebnim stolom, a ja sam
7 morao da odem sa njim. Pokušavao je da stupi u kontakt sa pukovnikom Bearom.
8 Mi smo morali tu da prenoćimo i dobili smo jednu učionicu da bismo u njoj
9 prespavali.

10 P: A za šta se koristila škola? Možete li to da nam kažete?

11 O: Pa, dolazile su različite trupe radi obeda. Takođe je bilo i pasa.
12 Spremali su se obedi. Dakle, to je bila neka vrsta glavne komande.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak.

14 [Sudije vijećaju]

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mi smo razgovarali o nečemu što nam
16 se učinilo važnim, naročito s obzirom na to da smo stigli do faze kada
17 svedok precizno izjavljuje da je neki pojedinac njemu istakao da mora da
18 razgovara sa pukovnikom Bearom. Zbog toga nam je neophodno da što preciznije
19 moguće utvrdimo identitet ovog pojedinca o kome svedok govori.

20 Nešto ranije nam je rekao da bi mogao da nam navede njegovo tačno
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 prezime, ukoliko mu se pruži prilika da proverí svoje beleške. Stoga, naša
2 odluka glasi da će njemu biti pružena prilika da pogleda svoje beleške i
3 navede nam tačno ime i prezime ovog pojedinca. Naravno, takođe ćemo - kako i
4 timovi Optužbe, tako i Odbrana - i mi sami imati priliku da proverimo ovaj
5 deo njegovih beležaka.

6 Prema tome, potpukovniče... gospođo Šoljan, imate reč.

7 GĐA ŠOLJAN: [simultani prevod] Časni Sude, ustvari postoji dokument,
8 postoji izveštaj koji je potpukovnik Egbers sam lično napisao neposredno
9 nakon što se vratio iz Nove Kasabe, i ja sam želela da iznesem ovaj
10 dokument. Ukoliko želite, mogu to da učinim sada i mi možemo iz tog
11 izveštaja da pogledamo ime.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pod uslovom da, ukoliko njemu jeste
13 potrebno da proverí svoje beleške radi prezimena, neka ima tu priliku.

14 Gospodine Ostojiću?

15 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Hvala Vam, časni Sude.

16 Zahvaljujem Optužbi što nam pomaže, ali mi bismo želeli da vidimo
17 njegove beleške. Mi nismo znali da on ima beleške i, ukoliko bismo mogli da
18 dođemo do ovih beleški, to bi nam bilo od velike pomoći.

19 Hvala, časni Sude.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Naravno, ali to neće biti slučaj
21 osim ukoliko on ne pominje svoje beleške. Ono što sam ja pomenuo se odnosi
22 samo na onaj deo njegovih beleški gde se neposredno pominje ime i prezime
23 ovog pojedinca.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. OSTOJIC: [simultani prevod] Ja to razumem sada i ja imam prigovor
2 na to da Optužba pokazuje dokument na kome može ili ne mora da bude zapisano
3 ovo ime. Ja bih više voleo da on pogleda u svoje beleške i možda Veće može
4 da obavi jednu inspekciju *in camera*. Ali, ja nisam uopšte znao da on ima
5 beleške i mislim da bi bilo pravično da se našem klijentu obezbedi pravično
6 suđenje i da se proizvedu /?predoče/ te beleške.

7 GĐA ŠOLJAN: [simultani prevod] Časni Sude -
8 [Sudije vijećaju]

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To ne dolazi u obzir u ovom
10 trenutku, gospodine Ostojiću. Da razjasnimo stvari, ukoliko Vi mislite da iz
11 onoga što smo mi izjavili proizilazi da Vi imate pravo da pregledate sve
12 njegove beleške, Vi ste onda sasvim pogrešno shvatili naše namere.

13 Naša namera je bila sledeća - svedok je rekao: "Ukoliko želite tačno
14 prezime, ja moram da pogledam svoje beleške," i njemu će biti pružena
15 prilika da pogleda taj deo svojih beleški gde on zna da se nalazi tačno ime
16 i prezime. Dakle, samo tu stranu ćete Vi, Optužba i mi sami moći da
17 pogledamo. Ukoliko on koristi sve beleške koje ima radi ovog svedočenja, mi
18 ga nećemo primoravati da nam ih preda ili nam ih pokaže, ili da bilo kome
19 drugom pokaže ove svoje beleške.

20 Prema tome, ja mislim da je naš stav da bismo želeli to da uradimo na
21 dva načina. Vi ćete upotrebiti ovaj dokument jer je to izveštaj za koji Vi
22 tvrdite da je sam svedok napisao, tako da imate potpuno pravo da upotrebite
23 ovaj dokument i da mu postavljate pitanja. Međutim, mi bismo ipak želeli da
24 se postaramo da on proverii svoje beleške, kako bi se uverili da mu je

25
26
27
28
29
30

1 100% poznato ime i prezime ovog pojedinca.

2 Prema tome, potpukovniče, možete li da proverite svoje beleške?

3 Nemojte nam reći da ih nemate ovde, pri sebi.

4 SVJEDOK: [simultani prevod] Pa, da li bih mogao nešto da objasnim?

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite.

6 SVJEDOK: [simultani prevod] Ja nisam izneo ništa iz enklave, osim
7 onoga što sam otkučao i što se nalazi u samom spisu za ovaj slučaj. Kada sam
8 bio u enklavi ja sam se služio računarom i sve sam zapisao na papir, tako da
9 ja nemam neku knjigu u koju bi bile unete moje beleške. Sve je otkučano i ja
10 sam to predao, ali mogu da pogledam taj papir, to mogu da uradim, i siguran
11 sam da svi ovde prisutni već imaju taj papir.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li je ovaj dokument koji pominje
13 potpukovnik bio obelodanjen Odbrani?

14 GĐA ŠOLJAN: [simultani prevod] Da, časni Sude.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, onda možemo da produžimo,
16 mislim da je sve postalo veoma jednostavno. Ja sam pogrešno shvatio, mislio
17 sam da on ima neke beleške koje je poneo sa sobom i koje je nameravao da nam
18 pokaže, ali to nije slučaj.

19 SVJEDOK: [simultani prevod] Veoma mi je žao zbog ovog nesporazuma.

20 GĐA ŠOLJAN: [simultani prevod]

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da nešto konačno razjasnimo. Nakon što ste se vratili u Potočare
2 1995., Vi ste otkucali izveštaj, je li to tačno?

3 O: Da.

4 P: Ovaj izveštaj je otkucan na holandskom jeziku, je li to tačno?

5 O: Da.

6 GĐA ŠOLJAN: [simultani prevod] Mi ga imamo ovde. Ja imam holandsku
7 verziju ali, naravno, mi smo Odbrani obezbedili i verziju na B/H/S-u i na
8 engleskom jeziku. Mogu Vam dati ERN broj. Dakle, ERN broj za ovaj dokument
9 glasi R013-5633 do R013-5636.

10 Kako bismo osvežili pamćenje potpukovnika Egbersa, ne znam da li bi
11 možda bilo poželjno da mu damo sâm holandski original kako bi pogledao
12 beleške.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pogledajte šta on više voli.

14 GĐA ŠOLJAN: [simultani prevod]

15 P: Šta biste Vi više voleli?

16 O: Holandsku verziju, molim.

17 P: Ja je imam ovde i možemo da je stavimo na grafoskop ili
18 elektronsku sudnicu, kako god je Vama drago. Konkretno strane na koje on
19 gleda u ovom izveštaju jesu R0135635 do 001536 /u engleskom transkriptu:
20 "R00135636"/.

21 Gospodine, da li ste već pogledali ili Vam je potrebno da se malo
22 više usredsredite? Mislím da možda treba, ustvari, bolje da se izoštri
23 engleska verzija. Eto, skoro je gotovo.

24

25

26

27

28

29

30

1 Možda bi potpukovnik Egbers mogao da pročita za zapisnik onaj pasus
2 koji je povezan sa identifikacijom ovog pojedinca?
3 O: Razgovarao sam sa majorom /?o majoru/ Zoranom Malinićem.
4 P: Možete li da pročitate taj pasus?
5 O: Da, to je broj 5. "Tražio sam da razgovaram sa lokalnim
6 komandantom koji se nalazio u nekadašnjoj zgradi škole koja je pretvorena u
7 privremenu kasarnu. U pitanju je bio major Zoran Malinić, rođen 1961., i
8 rekao sam mu da je konvoj otpraćen po naređenju generala Mladića."
9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja sam jasno čuo kako je svedok
10 rekao "Malinić" /u engleskom transkriptu: "Milanić"/.
11 SVJEDOK: [simultani prevod] Malinić, da.
12 GĐA ŠOLJAN: [simultani prevod]
13 P: Vi ste proveli večer u glavnoj komandi sa ovim majorom, je li to
14 tačno?
15 O: Da, tako je.
16 P: A gde su se nalazili ostali holandski vojnici za to vreme?
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Oni su bili u školi. Mi smo tu prespavali te noći.

2 P: Kakva je bila atmosfera tokom noći, da li ste primetili nešto
3 posebno?

4 O: Pa, tokom noći bilo je dosta pucnjave u okolini škole. Bilo je
5 dosta pucanja, ali nije u pitanju bila borba, jednostavno je bilo puno
6 paljbe iz puškomitraljeza. Kada sam ja postavio pitanje majoru Maliniću u
7 vezi sa tim on je rekao: "Pa, mi imamo mlade vojnike i čim čuju ma kakav
8 zvuk, oni počnu da pucaju prema šumi." To mi je on rekao u to vreme.

9 P: U redu. Da se vratimo samo malo unazad, na popodne one večeri koje
10 ste proveli u školi. Tokom tog vremena, da li ste primetili neke druge
11 konvoje na putu za Novu Kasabu?

12 O: Pa, jedino što smo u to vreme mogli da uradimo - pošto su sve
13 pratnje bile zaustavljene u školi - to je da odemo na put i da prebrojimo
14 sve autobuse sa ženama i decom koji su prolazili. U to vreme sam video mnogo
15 autobusa koji su se zaputili ka Kladnju, ali nisam video nikakvu pratnju.

16 P: Da li možete da navedete broj autobusa? Da li ste lično brojali
17 autobuse?

18 O: Ne, nisam to radio lično, imali smo radio-kontakt...

19 P: U redu.

20 O: ...sa osmatračnicom *Alfa*.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospođo Šoljan, da li mogu da čujem
2 od svedoka u koje se vreme dogodilo ono što se desilo gospodinu Mulderu?

3 GĐA ŠOLJAN: [simultani prevod] Da, naravno, časni Sude.

4 P: Možete li ukratko da nam kažete da li Vam je vodnik Mulder rekao
5 tačno kada su se odigrali oni događaji na koje se žalio?

6 O: To mu se dogodilo tog jutra. Mi smo pratili sve autobuse, a on je
7 ujutro morao da ode na oklopnom transporteru koji su vozili bosanski Srbi.
8 On je provezen kroz šumu, i morao je da dovikuje Muslimanima kako je za njih
9 bezbedno da izađu.

10 P: Da li Vam je rekao koliko je dugo to trajalo?

11 O: Ne, nije mi rekao, žao mi je.

12 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala Vam.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pre nego što pređemo na pauzu,
14 zaboravio sam da pomenem nešto u vezi sa našom odlukom o video snimku. Mi
15 smo primili k znanju ono što je madam Fauveau pomenula, kao i ostali
16 predstavnici Odbrane. Hoću da kažem da bi praksa trebalo da bude da svaki
17 ovakav /?dokument/, čak i ukoliko je od interesa samo za jednog optuženog,
18 treba da se pokaže, odnosno obelodani i svim ostalim. Mislim da tu ne bi
19 trebalo da se unose /?prave/ bilo kakve razlike.

20 GĐA ŠOLJAN: [simultani prevod] Hvala Vam, časni Sude. Imam utisak da
21 on jeste bio pokazan.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Meni je rekla gospođa Fauveau,
2 gospodin Lazarević, gospodin Haynes i gospodin Bourgon da to nije bio
3 slučaj.

4 [Tužilaštvo se savjetuje]

5 GĐA ŠOLJAN: [simultani prevod] U redu. Hvala Vam, časni Sude.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Bourgon.

7 G. BOURGON: [simultani prevod] Samo kratko. Ovaj dokument koji je
8 sada na grafoskopu unekoliko je različit od dokumenta koji je nama
9 obelodanjen. Postoje neke manje izmene u prva dva pasusa. Samo bih tražio
10 dozvolu da vidim ovaj dokument na grafoskopu, da bih oba uporedio. Mislim da
11 je bio redigovan ovaj dokument.

12 Hvala Vam, gospodine predsjedavajući.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To je zanimljivo pitanje.

14 GĐA ŠOLJAN: [simultani prevod] Časni Sude, samo nešto brzo. Ja sam
15 Vas pogrešno shvatila. Mi jesmo obelodanili ovaj dokument, video snimak je
16 bio obelodanjen svim stranama 2006.; ustvari, tačnije 19. decembra 2005.,
17 svim stranama, i tada je bio označen kao dokazni predmet po spisku 65ter.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ovaj novi dokazni predmet -

19 GĐA ŠOLJAN: [simultani prevod] Pa to je ovaj, koliko je meni poznato.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U svakom slučaju, molim Vas da sve
2 ono što je od interesa za jednog bude pokazano i drugima. Mislim da je to
3 važno, mislim da je to izuzetno važno.

4 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Ja bih samo želeo da uđe u zapisnik da
5 oni kažu da je ovo bilo pre nekoliko meseci, ali želim da se zna da to nije
6 bio slučaj /kako je prevedeno/.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Pauza 25 minuta.

8 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

9 [Svjedok se povlači]

10 ... Početak pauze u 10.31h

11 ... Sjednica nastavljena u 11.03h

12 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molimo ustanite.

13 Izvolite sestti.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, izvolite.

15 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Gospodine predsedniče, približavamo
16 se trenutku kada ćemo Vam pustiti ovaj video snimak. Ja sam imao prilike da
17 vidim kako to izgleda i kako putuje ta traka od nekih tehničara pa do
18 ekrana. Međutim, na televizijskim ekranima se to mnogo bolje vidi nego na
19 monitorima. Prema tome, mi ćemo prikazati traku koja neće biti baš previše
20 kvalitetna na ovom sistemu koji ovde imamo, i ja sam, kada sam poredio - čak
21 i ja kao laik - mogao videti da je to mnogo lošija kvaliteta. Mi smo zbog
22 toga doneli ovde jedan televizijski aparat i možda bismo mogli da pustimo
23 taj video na tom ekranu. Ja bih hteo da vidi svedok ono što je on video

24

25

26

27

28

29

30

1 /kako je prevedeno/.

2 I sada kada smo shvatili šta je prigovor Odbrane - a oni su sasvim u
3 pravu - mi njima nismo pokazali ovu traku i nismo im to rekli ni sinoć, a
4 trebalo je to da uradimo. Međutim, već je bilo kasno i prosto nismo stigli,
5 to nije stiglo na red. No, nastojaćemo ubuduće da svakome sve kažemo. I, u
6 svakom slučaju, samo da kažem da je njihova primedba bila sasvim umesna.

7 Međutim, da se vratim na ovo isto pitanje. Dakle, mi ćemo pustiti ovu
8 traku kroz naš sistem. Hteli bismo da vi to vidite, i Odbrana, i da
9 otprilike steknete uvid šta je to što je svedok video, a onda ću vam dati
10 mogućnost da se opredelite koju varijantu želite da vidite.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Ostojiću, ili bilo ko
12 drugi, da li možda želite nešto da dodate?

13 G. OSTOJIC: [simultani prevod] Pa, časni Sude, mi prepuštamo ipak
14 vašem sudu da o tome odlučite.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Evo, samo da se dogovorim sa
16 kolegama.

17 [Sudije vijećaju]

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da je najbolje da postupimo
19 na sledeći način; vi, gospodine McCloskey i gospođu Šoljan, ste u situaciji
20 da znate šta je to što najviše liči na ono što je svedok video u toku
21 razgovora sa istražiteljima Kancelarije tužilaštva. Pa, prema tome, vi
22 odlučite, a onda ćemo videti dalje kako da idemo. Dakle, ako ćete nama
23 najpre pokazati to na TV ekranu, jer je to ono što je on video, možemo to da
24
25
26
27
28
29
30

1 pogledamo pa da onda odlučimo, a zatim ćemo čuti i Odbranu.

2 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedniče. No, to
3 je naravno malo komplikovano, jer treba sad da ponovo ovde zapravo stvorimo
4 istu onu situaciju koja je postojala sa istražiteljima tokom tog razgovora.
5 Međutim, ovo traje samo desetak sekundi, zaista.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, u redu, možemo da uperimo kameru
7 na taj televizijski ekran i da vidimo onda šta ćemo videti. Ja ne želim da
8 unapred ovde prejudiciram stvari.

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] U redu. Pa, ja ću onda sest i
10 videti šta se događa kad to prikažemo.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. No, kako sad to da uradimo? Da
12 li da svedok ovde dođe, pa da sedne i gleda to odavde?

13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pa, ja bih zamolio da nam tehnika
14 sada pomogne. Možda možemo to približiti mestu gde sedi svedok, to bi možda
15 bilo najbolje.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, mislim da bi to
17 trebalo ovako uraditi: treba taj televizor približiti što više svedoku, ali
18 da to bude vidljivo i gospodinu Ostojiću, a istovremeno molim tehniku da
19 jednu od kamera uperi na taj televizor kako bismo onda svi mali prilike da
20 to vidimo. A onda ćemo, nakon toga, videti da li možda neko iz timova
21 Odbrane želi da se to ponovo vidi.

22 U redu, jedna od kamera će biti uperena na ovo dok ovo sve traje.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Koliko to traje, gospodine McCloskey?

2 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pa, 6 do 10 sekundi, to je sve.

3 PREVODILAC: Prevodioci ne čuju tužioca.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, uvedimo onda svedoka.

5 Gospodine Ostojiću, molim Vas, nemojte da ga pitate da li je već
6 video taj televizor.

7 [Svjedok je ušao u sudnicu]

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, potpukovniče, mi ćemo sada da
9 Vam prikažemo jedan kratak insert, doduše ne odmah.

10 Gospođo Šoljan, možete nastaviti.

11 GĐA ŠOLJAN: [simultani prevod] Hvala Vam, časni Sude. Mi ćemo uskoro
12 videti taj video snimak.

13 P: Potpukovniče, govorili ste nam o noći koju ste proveli u školskoj
14 zgradi, u Novoj Kasabi, i pomenuli ste da ste čuli pucnjavu u toku noći.
15 Možete li nam reći iz kog oružja je pucano?

16 O: To je bila automatska paljba iz mitraljeza, i to je bilo u blizini
17 škole.

18 P: A možete li nam reći iz kog smera je dolazila pucnjava?

19 O: U to vreme, mislio sam da je to bilo iz pravca puta, sa puta.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 P: Dok ste bili u školskoj zgradi, da li ste imali prilike da
2 prošetate i oko škole?
- 3 O: Da, mi smo bili u školskoj zgradi i na igralištu oko škole, u
4 blizini škole.
- 5 P: Možete li nam, molim Vas, opisati šta ste uočili oko škole?
- 6 O: Pa, bilo je nekih kuća, bila je jedna kuća u kojoj su bili držani,
7 odnosno zatvarani Muslimani, dečaci i muškarci. To je bilo na putu ka školi,
8 bila je veoma mala ta zgrada, ne znam da li je to bila prava kuća. Međutim,
9 tamo su odvodili muškarce sa puta ka toj zgradi.
- 10 P: A koliko je bilo muškaraca u toj zgradi?
- 11 O: Bilo je 20 ili 30 muškaraca i dečaka.
- 12 P: Kako su izgledali?
- 13 O: Jedan je imao modricu na oku, drugi je bio ranjen u stomak, imao
14 je neke ozlede na stomaku, i oni su svi tamo proveli noć samo sa jednom
15 kofom.
- 16 P: A kada ste Vi njih uočili? Kada ste ih Vi videli u toj sobi?
- 17 O: Pa, prvoga dana i drugoga dana.
- 18 P: U redu. Recite nam, molim Vas, tog drugog dana, da li nam možete
19 objasniti kako se odvijalo jutro, šta se dešavalo?
- 20 O: Jedan od vojnika koji je bio sa mnom u školskoj zgradi uspeo je da
21 uspostavi prijateljski odnos sa jednim od Srba koji su bili u školi i, pošto
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 smo čuli pucnjavu te noći, hteli smo da proverimo da li su ti ljudi, koji su
2 se nalazili u zgradi, još uvek živi. I ovaj vojnik, taj holandski vojnik, je
3 rekao: "Pa, ja mogu da to proverim," pa sam ja se njemu pridružio i zajedno
4 smo pogledali ko se tamo nalazio. Oni su još uvek bili živi, ali dvojica
5 ljudi su bili teško ranjeni.

6 P: A da li se ujutro nastavila pucnjava?

7 O: Nije bilo pucnjave osim te noći, ali na nas je u to vreme bila
8 otvarana muslimanska vatra. Bilo je nekoliko pucnjeva u zgradu, pa je major
9 otvorio vatru iz svih oružja koja je imao ispred škole, i onda je izveo
10 dvojicu dečaka iz te kuće, koristio ih kao zaštitu, pa se iza njih sakrio
11 kako bi se zaštitio od onih ljudi koji su pucali na njega i na školu u to
12 vreme.

13 P: Kada kažete "dečaci", koliko su bili stari ti ljudi?

14 O: Pa, rekao bih da su imali oko 16 godina. Možda 14 ili 18, ali bili
15 su vrlo mladi.

16 P: I šta se sa njima dogodilo?

17 O: Pa, nakon pola sata oni su se vratili, a oni dečaci su stavljeni u
18 onu sobu zajedno sa ostalima, i on je rekao da nije video ljude koji su
19 pucali na školu u to vreme.

20 P: Kad se otprilike to događalo, u koje doba dana?

21 O: To je bilo ujutro.

22 P: A recite nam, šta se zatim dogodilo?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa, nakon toga se pojavio pukovnik Beara u školi. A pošto je
2 prevodilac kucao na mašini prigovore na srpskom i na engleskom jeziku, on je
3 rekao da će on doći i da se mogu s njim sastati. Ja sam otišao na parking,
4 tamo se nalazio jedan luksuzni auto koji je dolazio. To nije bilo vojno
5 vozilo, samo običan automobil. I tamo se nalazio Beara, a ja sam salutirao.
6 Rekao sam ko sam, predao sam mu prigovore iz oklopnog transportera, te
7 napisane prigovore o vozilima koja su od nas ukradena, i pancirne košulje.
8 Ja sam mu pomenuo jedan oklopni transporter holandski sa Srbima koji su bili
9 unutra, da su oni bili mirovnjaci Ujedinjenih nacija /prevod engleskog
10 transkripta: "i pretvarali se da su mirovnjaci UN-a"/ i da su nosili naša
11 odela i vozili naša vozila. Da to koriste. /nedostaje simultani prevod/

12 P: Da li ste koristili prevodioca u to vreme, dok ste razgovarali sa
13 ovim pukovnikom?

14 O: Kada sam razgovarao sa njim govorio sam na engleskom, a to mu je
15 bilo prevedeno.

16 P: U redu. Opišite nam, molim Vas, kako je izgledao?

17 O: Pa, ja sam ga opisao u mom izveštaju koji sam nakon toga podneo
18 kao visokog čoveka sede kose i on je odavao utisak da je pukovnik. Dakle,
19 bio je u kamuflažnoj uniformi, nosio je oznake pukovnika i ja ga se tako
20 sećam, kao jednog velikog, ogromnog pukovnika.

21 P: Gospodine, Vi ste više izjava dali Međunarodnom krivičnom sudu u
22 prošlosti i opisali pukovnika Bearu, je li tako?

23 O: Tako je.

24 P: Da li se sećate sastanka sa dvojicom istražitelja Tribunala u
25
26
27
28
29
30

- 1 aprilu 2000. godine?
- 2 O: Sećam se toga.
- 3 P: A da li se sećate da ste tokom tog razgovora imali prilike da
4 vidite jedan kratak video-insert?
- 5 O: Da, ja sam toga dana video jedan kratak video.
- 6 P: A možete li nam kratko opisati šta ste videli? Šta je prikazano na
7 tom video snimku?
- 8 O: Pa, to je bilo pre šest godina, no siguran sam da se radilo o
9 nekoj vrsti proslave i obilaska jedinica koje je vršio pukovnik /?general/
10 Mladić, i sa njim je bio jedan ogroman, krupni pukovnik sede kose - to je
11 mogao biti pukovnik Beara.
- 12 P: U redu. Hvala Vam, gospodine. A sada ćemo pustiti taj video,
13 gospodine.
- 14 GĐA ŠOLJAN: [simultani prevod] Da kažem za zapisnik, da se radi o
15 dokumentu na popisu 65ter 2025.
- 16 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Samo da kažem za zapisnik da imamo
17 isti prigovor kao i ranije.
- 18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu.
- 19 [Gleda se video snimak]
- 20 GĐA ŠOLJAN: [simultani prevod]
- 21 P: Gospodine, da li ste već videli ovaj video?
- 22 O: Da, video sam ga 2000. godine.
- 23 P: To je, dakle, taj video?
- 24 O: Da, to je video koji sam tada video.
- 25 P: Da li se sećate koliko ste puta gledali taj video?
- 26 O: Ne sećam se, žao mi je.
- 27
- 28
- 29
- 30

1 GĐA ŠOLJAN: [simultani prevod] Časni Sude, da li treba da vidimo ovaj
2 snimak još jednom?

3 [Sudije vijećaju]

4 [Gleda se video snimak]

5 GĐA ŠOLJAN: [simultani prevod]

6 P: Da li prepoznajete ljude na tom snimku?

7 O: Prepoznajem onog čoveka koji je iza generala Mladića. To je
8 pukovnik Beara, koga sam video 1995. godine u školi.

9 P: U redu, hvala Vam. Dakle, potpukovniče, Vi ste rekli da ste
10 razgovarali sa pukovnikom Bearom u to vreme. Koliko je trajao taj vaš
11 razgovor?

12 O: To je bio kratak razgovor. On nije mnogo govorio, samo je primio
13 moj pisani prigovor i otišao je do tog majora koji se nalazio u školi.

14 P: Da li ste videli da li je on razgovarao sa majorom u školi?

15 O: Ja nisam bio tamo dok je on sa njim razgovarao.

16 P: Samo da bismo razjasnili - kada kažete "taj major", to je onaj
17 major koga ste ranije pomenuli kao majora Zorana Malinića, je li tako?

18 O: Tako je.

19 P: Šta se zatim dogodilo, nakon što je pukovnik Beara otišao da
20 razgovara sa majorom?

21 O: Nakon toga, taj major Zoran Malinić je obezbedio da se mi bezbedno
22 vratimo u UN bazu ka Srebrenici. Mi smo otišli u dvoja kola i seli smo u
23 borbeno vozilo. To je bio jedan naoružani transporter kojim su bosanski Srbi

24

25

26

27

28

29

30

- 1 nas odvezli do enklave.
- 2 P: Nakon posete pukovnika Beare, koliko je vremena prošlo kada ste Vi
3 pošli za Potočare, odnosno kad su Vas ispratili do Potočara?
- 4 O: Pa, prošlo je nekoliko sati. Dakle, to je bilo već uveče, negde
5 oko 9 sati, kada smo mi stigli u bazu.
- 6 P: U redu. A recite nam, koliko je pukovnik Beara ostao u komandi?
- 7 O: Ne, pukovnik je otišao nakon što je razgovarao sa majorom u školi.
- 8 P: Koliko dugo je ostao u školi, otprilike?
- 9 O: Pa, mislim da je ostao oko pola sata.
- 10 P: Da li ste videli kada je otišao?
- 11 O: Da.
- 12 P: Šta se dogodilo sa Vašim pismenim prigovorom, odnosno žalbom?
- 13 O: Pa, ja sam ga predao pukovniku Beari, on je to sa sobom poneo
14 majoru Zoranu, ali ja ga više nisam video. A primerak toga i primerak žalbe
15 koja je napisana na engleskom i na srpsko-hrvatskom su meni dati u
16 operativnom sektoru Holandskog bataljona.
- 17 P: A da li ste Vi sami imali primerak te žalbe?
- 18 O: Ne.
- 19 P: Da li znate gde se može naći primerak tog prigovora?
- 20 O: Ne znam da li je to bilo spaljeno kada smo mi otišli iz enklave,
21 ili je odneseno u Zagreb. Ne znam.
- 22 P: U redu. U vreme kada ste bili u školi u Novoj Kasabi, da li je
23 bilo bilo kakve trenutne reakcije na taj Vaš prigovor?
- 24 O: Pa, ništa nije bilo preduzeto. Jedino što je preduzeto je da je
25
26
27
28
29
30

1 bilo odlučeno da ćemo mi biti bezbedno vraćeni u bazu. I u to vreme nije
2 bilo nikakve pratnje, nije bilo autobusa koje je trebalo pratiti u Kladanj,
3 to je sve već prošlo. Prema tome, učinili su nešto da nas osiguraju,
4 bezbednost holandskih trupa, i mi smo se požalili na to da su bosanski Srbi
5 koristili oklopne transportere UN-a.

6 P: U redu. A kako ste Vi prevezeni u Potočare?

7 O: Ja sam bio u BOV-u, kako smo mi to zvali, a dok sam ja vozio nazad
8 ka bazi, video sam - jer sam jasno mogao videti - jednog mrtvog Muslimana sa
9 ruksakom koji je ležao na putu, a vozač je pravio viceve na račun toga, kao
10 da će pokušati da udari telo. Video sam da su bili tu još neki ljudi, u
11 blizini puta, i naravno bilo je dosta pešadije koja je stajala uokolo pored
12 puta. Međutim, naravno, ta vozila se nisu zaustavljala i oni su me odvezli
13 nazad, i dali mi čak i neke poklone.

14 P: A recite nam, molim Vas, pomenuli ste BOV. Da li nam možete reći
15 šta je to?

16 O: Pa, to je oružani transporter koji su bosanski Srbi koristili. Na
17 vrhu se nalazi puškomitraljez i možete njime prevoziti vojnike.

18 P: Koliko je bilo vas u BOV-u - dakle, vas holandskih vojnika?

19 O: Pa, mi smo bili podeljeni u dve grupe i bilo nas je šest, ili tako
20 otprilike.

21 P: Kojim ste putem išli u Potočare?

22 O: Išli smo normalnim putem; dakle, preko Bratunca.

23
24
25
26
27
28
29
30

- 1 P: U redu. To je isti put kojim ste išli -
- 2 O: Da, isti put.
- 3 P: Da li ste ponovo prošli pored onog fudbalskog igrališta u Novoj
- 4 Kasabi?
- 5 O: Jesam, ali ne sećam se tačno da li je bilo ljudi na fudbalskom
- 6 igralištu jer sam bio u transporteru. Nisam baš jasno mogao da vidim, a već
- 7 je i padao mrak.
- 8 P: U redu. Vi ste ranije pomenuli, međutim, da ste videli jedan leš
- 9 mrtvog čoveka sa ruksakom na leđima, na putu. Kakav je bio taj BOV, kako ste
- 10 videli kroz te prozore?
- 11 O: Pa, ja sam sedeo napred i mogao sam videti ispred sebe.
- 12 P: Dakle, Vi ste jasno mogli videti to telo?
- 13 O: Da.
- 14 P: Da li nam možete reći koliko je bio star taj čovek?
- 15 O: Pa, to je bio stariji čovek, ne znam tačno koliko, ali bio je
- 16 stariji.
- 17 P: U redu. A recite nam, da li ste nešto značajno zapazili u toku
- 18 svog puta nazad u Potočare što nam sada ovde možete reći?
- 19 O: Pa, jedino što sam uočio je da je bilo robe koja je gorela u
- 20 blizini puta, bilo je pešadije bosanskih Srba koji su se tamo nalazili, i to
- 21 je sve.
- 22 P: Da bismo objasnili Sudu o čemu se radi, o kakvoj vrsti robe koja
- 23 je gorela, o čemu konkretno govorite?
- 24 O: Pa, video sam dosta ličnih predmeta i stvari, ruksaka, zatim
- 25 torbi, koje su sve bile na jednoj gomili i gorele su. Međutim, to je sve
- 26 bilo na jednu gomilu stavljeno i zapaljeno.
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: A kad ste se vratili u Potočare?

2 O: Pa, oko 9 sati uvečer.

3 P: Što se zatim desilo?

4 O: Pa, zatim sam sve ono što sam znao prenio u svom raportiranju
5 operativnom dijelu Nizozemskog bataljona. Otipkao sam svoj izvještaj i čekao
6 odobrenje da se vratim u Zagreb s ostatkom bataljona. Nisam u to vrijeme
7 napustio enklavu.

8 P: A kad ste napustili bazu?

9 O: 24. jula.

10 P: Hvala Vam lijepa.

11 G. ŠOLJAN: [simultani prevod] Više nemam pitanja, časni Sude.

12 PREVODILAC: Predsjedavajući sudac nije uključio mikrofon.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, ispričavam se što nisam
14 uključio mikrofon.

15 Sada ćemo početi sa unakrsnim ispitivanjima. Jeste li odlučili tko će
16 početi prvi? Mislim da je, dakle, ovog puta gospodin Ostojić.

17 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Da, časni Sude, želio bih ići prvi. To
18 je posljedica dogovora sa mojim kolegama. Uz Vaše dopuštenje, dakako.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Svakako, gospodine Ostojiću.

20 Gospodin Ostojić zastupa pukovnika Bearu, koji je optuženi u ovom
21 predmetu.

22 Izvolite, gospodine Ostojiću.

23 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Mogu li početi?

24

25

26

27

28

29

30

1 Hvala lijepa.

2 Unakrsno ispituje g. Ostojić:

3 P: Dobar Vam dan, gospodine potpukovniče Egbersu.

4 O: Dobro jutro.

5 P: Sada ću Vam postaviti niz pitanja i, premda već imam određeni
6 plan, želio bih prvo početi sa opisom jedne osobe za koju ste rekli da ste
7 je sreli u julu 1995. Da li se još uvijek svježije sjećate događaja iz 1995.?

8 O: Pa, to ovisi o tome na što mislite.

9 P: U redu, podijelit ću pitanje. Da li se sjećate susreta sa Zoranom
10 Miljevićem /u engleskom transkriptu: "Malinić"/, da li Vam je to svježije u
11 pamćenju?

12 O: Da.

13 P: Da li se sjećate kako izgleda?

14 O: Pa, nisam ga vidio 11 godina, ali Vam ga mogu opisati. Imao je
15 crnu kosu sa sjedinama, dakle prošaranu sijedom.

16 P: Pa, nikada niste rekli da je bila prosijeda, rekli ste crna. Na
17 stranici 29, redak 19, opisali ste gospodina Zorana Malinića da je imao
18 tamnocrnu kosu sa sjedinama.

19 Sad, da li je bila crna ili prosijeda, ili kakva?

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: U to vrijeme mi se činila bijela, ali mogla je biti i sijeda, jer
2 čovjek rođen 1961. može imati sijedih.

3 P: Jeste li to negdje zapisali, gospodine?

4 O: Nisam u to vrijeme zapisao to u svojim bilješkama, već kada sam
5 prošao "debrifiranje" nakon odlaska iz enklave to su zapisali istražitelji.

6 P: A - ispričavam se sad što Vas to pitam - ali plava kosa ne može
7 biti crna, zar ne?

8 O: Pa, ne znam...

9 P: Pa, mislim, terminologija nam je ista. Kad kažemo da je neko plave
10 kose, znači da je žućkaste boje, zar ne?

11 O: Da, mislim da je to točno.

12 P: Kad ste opisivali Zorana Malinića, rekli ste da je visok. Možete
13 li nam dati Vašu ocjenu visine?

14 O: Nije bilo toliko visok kao Vi.

15 P: Pa, to je nešto što je možda prilično evidentno. No, hvala Vam na
16 tome. Da li je bio viši ili niži od Vas?

17 O: Mislim da je otprilike iste visine.

18 P: A koliko ste Vi visoki?

19 O: Mislim da sam visok otprilike 1,88 m.

20 P: Rekli ste, također, da ste sreli generala Mladića za vrijeme Vaše
21 službe u Nizozemskom bataljonu, u Srebrenici i Potočarima. Možete li nam
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 reći koliko je general Mladić visok?
2 O: Niži i od Vas i od mene.
3 P: A koliko je niži od Vas?
4 O: U to vrijeme je bilo drugih stvari na koje se trebalo
5 usredotočiti.
6 P: Ne znate?
7 O: Niži je, mislim da je negdje 20 do 30 centimentara niži od mene.
8 P: Dakle, to bi značilo da je on visok nekih 1,58-1,68 m.
9 O: Ne znam.
10 GĐA ŠOLJAN: [simultani prevod] Mislim da je to nagađanje sada.
11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Idite na sljedeće pitanje.
12 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod]
13 P: Vi ste dali tri izvještaja Tužilaštvu. Jedan 1995., jedan 1999., i
14 onda još jedan 2000. Da li se sjećate toga?
15 O: Sjećam se izvještaja iz 1995., napisao sam ga sâm.
16 P: To je izvještaj koji je i najbliži vremenskom okviru događaja, jer
17 potječe iz 1995. godine., kada su se desili događaji koji su predmet ovdje,
18 zar ne?
19 O: Da, to je tačno.
20 P: U vašem izvještaju od 24. oktobra 1995. koji ste dali za
21 Tužiteljstvo opisali ste gospodina Malinića, i ja ću to sada i pronaći i
22 citirati Sudu radi zapisnika i radi Tužiteljstva. To je broj ERN 00443212,
23
24
25
26
27
28
29
30

1 na stranici 6 tog izvještaja. Uz dopuštenje Suda, datum je 24. oktobra 1995.

2 Pročitat ću prvo taj dio, a onda ću Vas pozvati da to prokomentirate.

3 Vi ste opisali majora Malinića -

4 SEKRETAR: [simultani prevod] Možete li nam reći koji je to broj, radi
5 elektronskog sudskog sistema?

6 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Radi se o broju 2D00019. Želio bih mu
7 postaviti pitanje prije negoli mu pokažem dokument.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja mislim da bi to trebalo učiniti
9 istodobno.

10 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Molim da sudski poslužitelj stavi prvu
11 stranicu izvještaja na grafoskop, kako bismo mogli utvrditi da se radi o
12 tome, zatim posljednju stranicu, i zatim ću postaviti pitanje.

13 P: Da li vidite prvu stranicu izvještaja?

14 O: Da.

15 P: Vidite li da ovdje stoji da je to datum 24. oktobra 1995.?

16 O: Da, to je tačno.

17 P: Molim da sad pogledamo posljednju stranicu izvještaja. Čini se da
18 nema stranice s potpisom. Jeste li potpisali taj izvještaj?

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Ne, nije potpisan; znači, nisam ga potpisao.
- 2 P: A znate li zašto je to tako?
- 3 O: Kaže se da je potpisano.
- 4 P: Da, ali potpisa nema.
- 5 O: Nisam potpisivao prevod na engleski.
- 6 P: Dakle, potpisali ste nizozemsku verziju?
- 7 O: Mislim da da.
- 8 P: Vi ste opisali majora Malinića kao osobu tamne kose sa sjedinama.
- 9 O: Bio sam siguran kad sam pisao izvještaj, pitali su me o tome i
- 10 rekao sam kako sam mislio da mu je kosa izgledala.
- 11 P: Znate li da li je imao kovrče, je li imao kovrčavu kosu?
- 12 O: Da. Znam tu osobu, oni su to morali otipkati.
- 13 P: Pa, jeste li im rekli da je imao kovrče?
- 14 O: Pa, imao ih je.
- 15 P: Bijelih ili crnih?
- 16 O: Toga se ne sjećam.
- 17 P: Molim Vas da pogledate stranicu 6 Vašeg izvještaja.
- 18 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Molim da uvećate prvi paragraf, to bi
- 19 bilo od pomoći.
- 20 P: Molim Vas da pogledate peti red, koji počinje na sljedeći način...
- 21 govorimo, dakle, o Zoranu Maliniću, rođenom 1961. godine. Vidite li taj dio?
- 22 O: Da.
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: I, onda dalje tekst nastavlja: "Nosio je maskirnu uniformu i nije
2 imao oznake čina."

3 O kome ovdje govorimo?

4 O: O majoru Zoranu Maliniću.

5 P: Pa, to sam i mislio. Dakle, dalje kažete: "Bio je visok oko 185
6 centimetara."

7 Još uvijek govorimo o majoru Maliniću, je li tako?

8 O: Da.

9 P: Da. Idemo dalje: "Imao je prosijedu kosu s plavim loknama".

10 Vidite li to?

11 O: Da.

12 P: Još uvijek govorimo o majoru Zoranu Maliniću?

13 O: Još uvijek govorimo o njemu.

14 P: Kao što sam Vam ranije rekao, Vaš opis sa stranice 29, retci 19 do
15 21, bili su da je imao crnu kosu sa bijelom bojom. U Vašem izvještaju iz
16 1995. opisujete ga da je imao "prosijedu kosu s plavim loknama". Možete li
17 pomiriti ove dvije izjave? Kako idete, dakle, od crne kose do plave, i zatim
18 od plave do sijede?

19 O: Kako ga se ja sjećam, i mogu zamisliti taj dan, bio je to veoma
20 vruć dan u 1995. godini, koji neću nikada zaboraviti. Imao je crnu kosu.
21 Ovdje kaže da je imao sijedu kosu. Pa, ona je trebala biti crna u to doba i
22 imala je možda neke sjedine, uglavnom je imala neke bijele vlasi. On se u
23 mom sjećanju nije izmjenio, u pravu ste kad kažete da je tu sjedina, ali ja
24 sam uvijek govorio o crnoj kosi.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim da se svjedoku pokaže izvorni
2 dokument na nizozemskom.

3 GĐA ŠOLJAN: [simultani prevod] Nemamo to ovdje sad sa sobom.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, da li postoji u elektronskom
5 sistemu?

6 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Pa, i mi bismo rado primjerak jer
7 nismo nikad dobili tu verziju.

8 Mogu li nastaviti?

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, izvolite.

10 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod]

11 P: Dakle, što se Vas tiče, radi se o istoj osobi, samo donekle
12 različitog opisa, je li tako?

13 O: Ja još uvijek govorim o majoru Zoranu Maliniću kojeg sam sreo
14 1995., i opisao sam ga kao čovjeka koji je visok kao ja, tamne kose. Koje je
15 bilo Vaše pitanje?

16 P: Idemo dalje, mislim da sam shvatio što želite reći.

17 Gospođa Šoljan Vam je postavila pitanje jeste li čuli pucjavu
18 otprilike negdje od 12. do 14. jula 1995., da li ste čuli pucnje. I onda Vas
19 je pitala - time je tražila da nagađate - ali da kažete koje se oružje
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 koristilo. Sjećate li se toga?
2 O: Da.
3 P: Prije perioda od 12. do 13. jula, jesu li Vama nanesene neke
4 ozljede?
5 O: Bio sam granatiran kad sam bio na mjestu *Bravo 1*, na obrambenom
6 položaju. Otvarana je vatra iz minobacača, nekih 20 do 30 metara od mene, i
7 cijeli dan mi je zvonilo u ušima. Dakle, cijeli dan, premda ne u tom
8 trenutku.
9 P: O kojem periodu govorite?
10 O: Kada sam bio na poziciji *Bravo 1* granatiranje su počeli bosanski
11 Srbi, i imao sam povredu na uhu cijeli dan zbog toga što je eksplodiralo u
12 neposrednoj mojoj blizini. Jeste li na to mislili?
13 P: Mislio sam na ozljedu koju ste doživjeli. Da li je to jedina?
14 O: Da, jedina.
15 P: Uho?
16 O: Da, to je bila jedina ozljeda.
17 P: A kada je došlo do nje?
18 O: Nekoliko dana prije toga. Dakle, 9. ili 10. jula. No, to se nalazi
19 u mom svjedočenju i siguran sam da možete i provjeriti.
20 P: Hvala Vam što imate povjerenja u mene, ja to cijenim.
21 Kad govorite o granatiranju, nije li točno da su 8. jula muslimanski
22 borci bacali ručne granate, odnosno ručne bombe na Vaše vozilo?
23
24
25
26
27
28
29
30

- 1 O: To je točno.
- 2 P: Koliko su često muslimanski borci bacali ručne bombe na vaša
3 vozila?
- 4 O: Bilo je to samo tada, tog dana, da su nas muslimanski borci
5 nastojali zadržati tamo gdje smo bili bacajući ručne bombe.
- 6 P: A u koliko navrata su tog dana bacali ručne bombe na vas?
- 7 O: Koliko se ja sjećam, samo su tog dana muslimanski borci bacili
8 ručnu bombu na oklopni transporter.
- 9 P: Dakle, samo tad, jednom?
- 10 O: Pa, mislim samo jednom, ali možda je moglo biti jednom ili dvaput.
- 11 P: Vi u vašoj izjavi od 24. oktobra kažete u množini - da su bačene
12 ručne bombe. Želite li da Vam to pročitam, da li je potrebno?
- 13 O: Ne.
- 14 P: Je li to bilo prije ili nakon što ste se vratili u četu *Bravo*?
- 15 O: Bacanje bombe bilo je prvog dana. Osmog uvečer sam morao ići prema
16 jugu enklave, kad su bačene bombe. Onda sam se vratio u sjedište čete *Bravo*,
17 i nakon toga sam išao do *Bravo 1*.
- 18 P: Dakle, nakon što su bačene bombe, Vi ste se vratili natrag u četu
19 *Bravo*, je li tako?
- 20 O: Da.
- 21 P: Molim Vas, opišite nam - kad su ti muslimanski borci bacili ručne
22 bombe na Vas, odnosno na vozilo, kako su bili odjeveni?
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 O: Vidio sam muslimanske borce na jugu enklave. Neki su na sebi imali
2 ukrajinske uniforme, a drugi su bili u civilu. Imali su ručne bacače sa
3 sobom i nosili su mitraljeze; dakle, bili su naoružani.

4 P: A jesu li bili naoružani i sa AK-47?

5 O: Da.

6 P: Prema Vašoj izjavi, dan ranije je od Vas zatraženo da pružite
7 podršku drugim vozilima u Srebrenici. Sjećate li se toga?

8 O: Sjećam se.

9 P: Da li je to tačno?

10 O: Ne znam -

11 P: Je li to tačno što ste rekli?

12 O: Jeste.

13 P: Sjećate li se, kad ste sljedećih dana dobili naređenje da date
14 podršku drugim vozilima u Srebrenici, jesu li muslimanski borci i tada
15 počeli otvarati vatru prema Vama?

16 O: To je tačno. Oni su pucali iz AK-47 po našim oklopnim
17 transporterima, i čak je jedan vojnik lakše ranjen u ruku.

18 P: Sjećate li se koju su vrstu oružja muslimanski borci imali
19 sljedećeg dana, 9. jula 1995.?

20 O: Vidio sam jedno artiljerijsko oruđe, možda je moglo biti *Mike 48*.

21 PREVODILAC: Prevoditelj nije tačno čuo.

22 SVJEDOK: [simultani prevod] Pogledao sam to još 1995. U svakom
23 slučaju, bilo je to oruđe koje su sakrili na tačnoj poziciji gdje smo mi
24 imali poziciju *Bravo 1*. Dakle, nekoliko metara od nas; recimo, 40-50 metara.

25

26

27

28

29

30

1 P: Možete li nam reći nešto o tom oruđu? Je li to *Mike 48*?

2 O: Da. Dakle, *Mike 48*. I ja sam pitao muslimanske borce da ne
3 otvaraju vatru iz tog topa jer smo mi u blizini. I nisu otvarali vatru, ali
4 je oruđe bilo tamo.

5 P: A kakvu drugu vrstu oružja ste vidjeli da muslimanski borci imaju
6 9. jula 1995., osim ovog oruđa?

7 O: RPG-7 sam vidio, vidio sam mitraljez i AK-47.

8 P: Je li se nešto značajno desilo 9. jula 1995., a čega biste se Vi
9 sjećali ovdje? Na primjer, neke druge jedinice ili drugo osoblje Nizozemskog
10 bataljona koje je bilo izloženo vatri od strane muslimanskih boraca?

11 O: Mislim da smo bili izloženi napadu jedino kada smo odlazili sa
12 promatračnice na jugu enklave, gdje je jedan od naših vojnika poginuo.
13 Mislite li na to?

14 P: Ne, ne to. Mislim da je to bilo 8. jula?

15 O: Da.

16 P: Mi smo sada prošli 8. juli, sada smo na 9. julu, na onom drugom
17 napadu muslimanskih boraca. Ja sam pitao, osim ovog napada za koji Vi znate,
18 da li ste imali informacije da su neke druge jedinice došle pod napad
19 muslimanskih boraca 9. jula 1995.?

20 O: Ne sjećam se toga.

21 P: Sjećate li se da ste ikada s kapetanom Hegemanom razgovarali o
22 tome da li je bio izložen vatri ili napadu muslimanskih boraca?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pridružio sam se ovom kapetanu na tržnici u Srebrenici, a za
2 vrijeme dok sam bio tamo nije nitko otvarao vatru na nas. Tamo su bili
3 muslimanski borci koji su imali ovo oružje koje sam opisao, i oni su nas
4 imali na nišanu. Željeli su da ostanemo tamo; međutim, nisu otvarali vatru
5 na nas. Ne znam da li je kapetan Hageman bio izložen muslimanskoj vatri.

6 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Molim da dobijemo 2D19 na elektronskom
7 sistemu.

8 P: Potpukovniče, to je onaj isti dokument o kojem smo ranije
9 govorili. Ja bih sada želio pogledati treću stranicu tog dokumenta. Molim
10 Vas da pogledate drugi paragraf koji počinje sljedećim riječima: "Zauzeli
11 smo položaj nekih 400 metara naprijed."

12 Vidite li to?

13 O: A da, vidim.

14 P: Nekoliko redaka ispod toga kaže: "Zatim sam primio naređenje da
15 obezbjedim podršku za preostala četiri vozila u Srebrenici. Napustili smo
16 svoj položaj i muslimanski borci su na nas počeli da otvaraju vatru."

17 Vidite li to?

18 O: Da.

19 P: U sljedećem odlomku koji počinje sa: "U Srebrenici..."

20 Vidite li to?

21 O: Da.

22 P: Citiram: "U Srebrenici sam vidio mnoge naoružane Muslimane..." Zatim

23

24

25

26

27

28

29

30

1 opisujete razno oružje koje su imali.

2 Moje pitanje je: kad Vi kažete "mnoge", koliko ustvari mislite da ih
3 je bilo, koliko se sjećate da ih je bilo?

4 O: Mislim da ih je bilo pedesetak-šezdesetak.

5 P: U sljedećoj rečenici - to je četvrti redak - stoji: "Odvezli smo
6 se do još četiri vozila koja su nam pripadala, i koja su bila pod komandom
7 kapetana Hagemana."

8 Vidite li to?

9 O: Da.

10 P: To je onaj isti kapetan o kojem smo maločas govorili, zar ne?

11 O: Da.

12 P: Jesam li netočno izgovorio njegovo ime?

13 O: Pa, niste loše.

14 P: Dalje kažete u ovom dokumentu: "On mi je putem radija rekao..." -
15 odnosno, stanimo ovdje. Tko je "on"?

16 O: Pa, vjerojatno kapetan Hageman.

17 P: Onda ću nastaviti: "On mi je putem radija rekao da je izložen
18 vatri lokalnih muslimanskih boraca, pa prema tome nije mogao da pokrene
19 svoja vozila."

20 Vidite li to?

21 O: Da.

22 P: Da li Vam je ovime osvježeno pamćenje da su, ustvari, i neke druge
23 jedinice Nizozemskog bataljona, osim Vaše, doista bile izložene napadu

24

25

26

27

28

29

30

1 muslimanskih boraca 9. jula 1995.?

2 O: Kao što sam Vam rekao, on je bio na tržnici sa svojim vozilima i
3 on mi je preko radio veze javio da je na njegov oklopni transporter otvarana
4 vatra. Međutim, to nije bilo u vrijeme kad sam ja bio tamo.

5 P: To je tačno. Međutim, Vi se sad sjećate da ste imali taj radio
6 razgovor sa kapetanom Hagemanom i da Vam je on rekao da je pod napadom
7 muslimanskih boraca?

8 O: Ne sjećam se toga, nije mi to toliko bilo važno. Ali ja sam to
9 napisao i siguran sam, dakle, da je i potpisano.

10 P: A je li tačno?

11 O: Koliko se ja sjećam. Nisam tačno znao u kakvom je položaju kapetan
12 Hageman bio u to vrijeme. Ja Vam mogu samo reći što se meni događalo, ja ne
13 znam da li je on bio napadnut. Ja sam to zapisao jer mi je on to preko
14 radija rekao.

15 P: Hvala Vam na tome. Gospodine, tokom ta dva dana, kada je
16 Nizozemski bataljon bio pod napadom raznih muslimanskih boraca, možete li
17 nam objasniti znate li zašto su oni bili napadnuti?

18 O: Mislim da nas nisu napali muslimanski borci. Ja Vam samo mogu reći
19 što se meni desilo. Kad sam ja napustio *Bravo 1*, kako bi se pridružio drugim
20 oklopnim transporterima na tržnici, na moj transporter otvarana je vatra iz
21 AK-47. Ja znam da je ta vatra otvarana jer bili su sigurni da ćemo ih
22 napustiti, da ćemo otići sa tržnice. Dakle, željeli su nas zadržati tamo i
23 zato su - kad su vidjeli da krećemo - ispalili nekoliko rafala.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dakle, to je spriječilo kapetana Hagemana da ode, zar ne?

2 O: Ja sam Vam rekao što se desilo meni, na poziciji *Bravo 1*. Kapetan
3 Hageman je u to vrijeme bio u samoj Srebrenici na tržnici. To je on doživio,
4 ali mislim da je dovoljno i samo izraziti neku vrstu prijetnje, nije bilo
5 potrebno otvarati vatru da bi ih se spriječilo da odu.

6 P: Vi na stranici 67, u retku 3 do 4, kažete da su "oni bili sigurni
7 da ćete ih Vi napustiti, ostaviti". S kime ste razgovarali i od koga ste
8 dobili te informacije?

9 O: Ja sam kontaktirao grupu Muslimana koji su stajali blizu oruđa, i
10 nastojao sam se s njima dogovoriti da ne otvaraju vatru iz artiljerijskog
11 oruđa jer smo mi bili u susjedstvu. On je zatim napisao poruku svojem
12 komandantu - ne znam da li u Srebrenici ili u Potočarima - i u to vrijeme
13 nije otvarao vatru iz topa. Mi smo nastojali s njima doći u vezu, sa tih 10
14 ljudi koji su okruživali oruđe. On je zapisivao tu poruku, ta poruka je
15 prenesena čovjeku koji je vjerojatno bio zadužen za njih, koji ih je imao
16 pod sobom. Dakle, mi smo imali kontakte s njima i nastojali smo biti u
17 dobrim odnosima s tom grupom, kako ne bismo otvarali vatru jedni na druge.

18 P: Je li Nizozemski bataljon nastojao održavati dobre odnose sa
19 objema stranama, i sa Srbima i sa Muslimanima? Je li to tačno?

20 O: Da.

21 P: Jeste li Vi napisali izvještaj koji se ticao osobe sa kojom ste
22 razgovarali na muslimanskoj strani, a koja je ustvari dejstvovala po Vama,

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ili barem prijetila da će to učiniti?

2 O: Ja sam tu informaciju prenio radiom četi *Bravo*, kapetanu Groenu
3 pod čijom komandom je bila četa, i on je sve zapisao. Ja nisam napravio
4 izvještaj u tom trenutku.

5 P: A kojeg je čina bila osoba s kojom ste razgovarali?

6 O: Pa, mislim da on nije imao nikakav čin, on je bio civil, nisu
7 imali uniforme. Bili su samo tamo, i neki od njih su imali oružje i to je
8 bilo sve.

9 P: A šta je bilo sa ukrajinskim uniformama, što su učinili s njima?
10 Jesu li je nosili u torbama ili su je prebacili preko ramena? Mislim da ste
11 ranije opisivali da su imali maskirne uniforme i ukrajinske.

12 O: Kada sam govorio o ukrajinskim uniformama, to su bili ljudi koji
13 su bili na jugu enklave, nisu bili niti blizu pozicije *Bravo 1*. Naime,
14 nekoliko ljudi bi nosilo te uniforme, ali to je bio tek manji dio te grupe.

15 P: A koliko ih je bilo? Ja znam da ste procijenili da ih je 8. jula
16 bilo otprilike 60. A 9. jula?

17 O: Ja nisam ništa primijetio, vidio sam samo tih 10 ljudi koji su
18 bili u blizini *Bravo 1* sa tim artiljerijskim oruđem koje smo mi nazivali
19 *Mike 48*.

20 GĐA ŠOLJAN: [simultani prevod] Ne želim prekidati gospodina Ostojića,
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ali upravo smo primili izvornik na nizozemskom izjave od 24. oktobra 1995.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ukoliko vam to odgovara, ili ukoliko
3 Vama lično, gospodine Ostojiću, to odgovara, možda možemo da se vratimo na
4 onaj pasus u kojem svedok opisuje kosu gospodina Malinića. Možda možemo da
5 pogledamo kako je to napisano na holandskom jeziku. Mislim da je to strana 6
6 u engleskoj verziji, ne bih znao koja je strana -

7 SVJEDOK: [simultani prevod] Možda bih ja mogao da pogledam stranu.

8 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Čim podele ovaj prevod, ili kako god
9 Vi želite.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro, dajmo mu priliku da to i
11 učini.

12 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Molim samo da se vratimo na zapisnik,
13 jer nešto nije sasvim jasno. Dakle, svedok je dobio primerak onoga što je
14 izjava od 24. oktobra 1995. koju je dao Međunarodnom krivičnom sudu na
15 maternjem jeziku; to je holandski. On će nas sada uputiti na kojoj stranici
16 će naći ovaj pasus o kojem je reč.

17 Ja mogu da uputim svedoka na stranu 6 ovog dokumenta, koji nosi ERN
18 broj 00353520. U pitanju je drugi pasus ili treći pasus - izvinjavam se -
19 negde oko sredine pasusa.

20 P: I, molim Vas, recite mi kada pronađete.

21 O: Da, pronašao sam ovo na holandskom jeziku, i piše da je imao sedu
22 kosu. Piše - da pogledam - imao je "sedu" kosu.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Zaista to i piše. Možemo to da razaznamo, ali da li se takođe
2 pominju i reči "plava kosa" u sledećoj rečenici?

3 O: Da.

4 P: I na to bih ja želeo da stavim naglasak. Šta to znači ovde
5 "plava", da li su to plave lokne?

6 O: Da.

7 P: Dakle, na Vašem jeziku, jesu li u pitanju plave lokne?

8 O: Nisam siguran da je to odgovarajući prevod za lokne. Na holandskom
9 piše da je imao lokne, ali sećam se - kada pomislim na njega - sećam se
10 čoveka sa tamnom kosom i sa nekim, možda, sedim ili plavim pramenovima. To
11 je bilo veoma neobično, jer to nikada nisam video ranije, i siguran sam da,
12 ako imate fotografiju ovog čoveka, možda možemo da pogledamo kako izgleda.

13 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Ne znam da li Veće ima još nekih
14 pitanja o ovome?

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne, samo sam želeo da se uverim u to
16 da dobije ovaj dokument na holandskom jeziku.

17 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Zbog toga proveravam da li Veće ima
18 još nešto da naznači, inače bih prešao na drugu temu.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nemamo ništa.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. OSTOJIC: [simultani prevod] Hvala Vam. Sada ćemo preći na neke
2 fotografije kasnije, ako možemo /kako je prevedeno/.

3 P: Ali sada bih želeo da se usredsredim da 10. jul 1995. godine. Mi
4 smo razgovarali o 8. i 9., pa bismo hteli da razgovaramo o narednom danu; to
5 je 10. Tada je došlo do aviona F-16... /prevod engleskog transkripta:
6 "Gospodine, da li se sjećate kada su F-16 bombardovali položaje srpske
7 vojske u Srebrenici ili u toj zoni?"/

8 O: Sećam se toga.

9 P: Kog datuma je to bilo?

10 O: Poslednjeg dana kada sam bio tamo.

11 P: Koji je to dan?

12 O: To je bio četvrti dan mog boravka, 11. juli.

13 P: Ubrzo nakon tog vazdušnog desanta, da li su F-16 pucali na vojsku
14 i koliko su tenkova možda pogodili?

15 O: Ja samo znam da je postojao jedan tenk između nas i grada
16 Srebrenice i da se nije kretao. Više nije pucao na nas, nakon ovog napada.
17 Ja, međutim, nisam imao jasan pregled samog tenka, tako da ne znam da li je
18 bio pogođen ili šta se dogodilo.

19 P: Hvala Vam, meni je to prihvatljivo. Da li znate da je nakon tog
20 datuma počela evakuacija ljudi iz Potočara?

21 O: To nije bilo istog dana nego dan kasnije.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dakle, 12. jula?

2 O: Mora da je tako.

3 P: A da li se sećate da se vojna kolona Muslimana kretala u pravcu
4 severozapada iz oblasti Srebrenice?

5 O: To mi nije poznato. Ne znam šta se dogodilo na severu enklave, ja
6 tamo tada nisam bio prisutan.

7 P: Dakle, danas Vi ovde ne možete da nam kažete da li su oni krenuli
8 osmog, devetog ili u bilo kom trenutku kasnije?

9 O: Ja sam se tada nalazio na položaju *Bravo 1*, a kasnije sam bio u
10 Srebrenici i Potočarima. Nisam se nalazio na osmatračnici ili u njenoj
11 okolini gde su ljudi izašli iz enklave, tako da mi to nije poznato.

12 P: Da li se sećate da ste dobili naređenje od svog komandanta? Da li
13 je potpukovnik Franken bio jedan od vaših zapovednika? On je bio drugi čovek
14 u lancu komande u Holandskom bataljonu, zar ne?

15 O: Da. On je bio drugi u lancu komande, ali ja sam se u to vreme
16 nalazio na položaju *Bravo 1* i bio sam pod komandom kapetana Groena. On je
17 bio u kontaktu sa majorom Frankenom.

18 P: Hvala Vam. Vi, dakle, niste bili u direktnom kontaktu sa majorom
19 Frankenom?

20 O: Jesam kasnije, kada je trebalo da pratim prvi konvoj.

21 P: Da li je to bilo 13. jula?

22 O: Sigurno je bilo tako.

23 P: Da li ste ikada čuli od svog neposrednog zapovednika ili majora
24 Frankena da li je ili ne dobio usmeno naređenje da pomogne evakuaciju ljudi

25

26

27

28

29

30

1 iz Potočara?

2 O: Ja sam razgovarao o tome sa majorom Frankenom. On mi je rekao da
3 on želi da se po jedan holandski vojnik ukrca na svaki autobus i da će
4 pokušati o tome da pregovara, ali jedino što je uspeo da postigne to je da
5 po jedno vozilo prati konvoj. To je sve što mogu da kažem o tome, izvinjavam
6 se.

7 P: Nemojte se izvinjavati ako se Vi toga tako sećate. Prema tome, Vi
8 ne znate da li je major Franken dobio ikakvo naređenje da pruži podršku
9 evakuaciji izbeglica, je li to tačno?

10 O: Ne znam da li je morao da pruži podršku evakuaciji. Jedino što je
11 meni poznato jeste da je bilo izuzetno vruće, više nije bilo vode i jedino
12 što smo mogli da uradimo jeste da se pridružimo autobusima.

13 P: Vi ćete se, dakle, složiti sa mnom da je on možda bio u najboljem
14 položaju da pruži podršku evakuaciji /prevod engleskog transkripta: "da je
15 on vjerovatno prava osoba koja nam može reći da li je njegova dužnost bila
16 da podrži evakuaciju"/, je li to tačno?

17 O: Ne mogu na to da odgovorim.

18 P: U redu. Sada bih ukratko želeo da razgovaramo o temi koju ste
19 pomenuli tokom glavnog ispitivanja danas. Pomenuli ste, kada je reč o prvom
20 konvoju, da je to bilo 12. jula 1995. godine.

21 O: Siguran sam da ste to već i sami proverili.

22 O: Da, ali ja ovde ne svedočim. Ako ne znate, ja mogu da Vam
23 pomognem.

24 O: Molim Vas, pomozite mi.

25 P: Mislim da ste rekli da ste 12. jula 1995. prvi put počeli da
26 pratite konvoj.

27

28

29

30

- 1 O: Prvi konvoj.
- 2 P: /prevod engleskog transkripta: "Oko 14 autobusa, zar ne?"/
- 3 O: /prevod engleskog transkripta: "Mislim 12 do 14."/
- 4 P: Sećate li se da ste rekli Tužilaštvu da ste bili na začelju ovog
5 konvoja?
- 6 O: Da.
- 7 P: Da li ste imali tada radio-opremu sa sobom?
- 8 O: Da.
- 9 P: Ustvari, mislim da ste nam rekli da ste putem radio-veze prenosili
10 svojim zapovednicima šta ste tačno videli ili naslutili tokom ovog perioda?
- 11 O: Tačno.
- 12 P: U jednom trenutku, Vi ste dali iskaz da Vam nije bilo poznato kuda
13 se kreće ovaj konvoj i šta je njegovo odredište?
- 14 O: To je tačno.
- 15 P: Ko je bio na čelu ovog konvoja?
- 16 O: Na čelu konvoja se nalazilo drugo vozilo u kojem su bila dva
17 oficira - major Boering i jedan kapetan.
- 18 P: Ako su major Boering i još jedan oficir bili na čelu konvoja, a Vi
19 ste bili na začelju, kako to da niste znali kuda se kreće konvoj? Zar niste
20 mogli radio-vezom da kontaktirate majora Boeringa?
- 21 O: Ne, ja to nisam mogao da učinim u tom trenutku jer je on imao istu
22 radio-vezu sa mojom osmatračnicom /kako je prevedeno/. Kao što znate, ja sam
23 bio zadužen za osmatračnicu Alfa, i morao sam da budem u stalnom kontaktu sa
24
25
26
27
28
29
30

1 ovom osmatračnicom. Niko nam nije rekao kuda će autobusi ići, samo smo
2 morali da pratimo.

3 P: Da li ste ga pozvali i pitali kuda idete, pošto je on bio na čelu
4 ovog konvoja?

5 O: Pa, nije on bio na čelu kolone kao da su njega svi potom pratili,
6 to nije tada bio slučaj. On jeste bio napred, ali nije on bio taj koji je
7 rekao: Pratite me sada; znači, da bi on bio na čelu i pozvao ostale da idu
8 za njim.

9 P: Pošto niste razgovarali sa njim, kako znate da on nije bio u toku
10 s tim gde se kreće konvoj i da mu niko nije saopštio kuda se ide?

11 O: Ja znam zato što nam je rečeno da treba sa sobom da ponese sve
12 što nam je potrebno, vreće za spavanje, vodu, hranu, jednostavno nismo znali
13 kuda idemo. Jednostavno smo pratili autobuse, i niko mi nije rekao da ćemo
14 ići u Kladanj.

15 P: Tako sam ja shvatio. Međutim, Vaš iskaz glasi da je pukovnik
16 Boering bio na čelu i da je vodio ovaj konvoj?

17 O: Ne.

18 P: /prevod engleskog transkripta: "Recite kako Vi mislite da je."/

19 O: Samo ću sačekati trenutak.

20 P: Sačekajte slobodno, razmislite.

21 O: Vi ste predstavili stvari kao da major Boering ide napred.

22 Međutim, ja nisam znao /?mi nismo znali/ kuda se kreću autobusi. Ja jesam
23
24
25
26
27
28
29
30

1 bio u blizini poslednjeg autobusa dok smo napuštali enklavu, i stalno sam
2 bio u kontaktu sa osmatračnicom Alfa.

3 Prema tome, ne znam da li je major Boering znao išta više nego što
4 sam ja znao. Ja sam jednostavno imao radio-vezu sa osmatračnicom Alfa.

5 P: Tokom ovog putovanja, koliko Vam je vremena trebalo da dođete do
6 konačnog odredišta?

7 O: Mislim da je trebalo više od sat vremena.

8 P: Da li je bilo ikakvih odlaganja putovanja tokom tog prvog konvoja,
9 12. jula 1995.?

10 O: Kao što sam već ranije napomenuo, jedan autobus se pokvario. On se
11 nalazio duž puta i ja sam se zaustavio sa autobusom. Ostali autobusi su
12 produžili dalje.

13 P: U to vreme, kada ste se zaustavili, da li ste dobili pomoć novog
14 autobusa ili ste se ukrkali na neki drugi autobus sa evakuisanim ljudima?
15 Nije mi sasvim to jasno iz vaših izjava.

16 O: U to vreme kada se autobus zaustavio, ja sam izveo sve ljude iz
17 autobusa i vozač me je pitao da li može da upotrebi moje vozilo kako bi
18 otišao po drugi autobus. Međutim, ja to nisam učinio, jednostavno sam
19 zadržao svoje vozilo sa svojim stvarima u to vreme. Uređeno je da se drugi
20 autobus pojavi u to vreme, međutim, taj autobus nije bio prazan. On se
21 vraćao iz Kladnja. To je bio novi autobus i ne znam odakle je došao.

22 P: Pa, upravo ste rekli da je došao iz Kladnja. Da li ste znali ili
23 niste znali odakle dolazi?

24 O: Pa, ja nisam rekao da je to bio prazan autobus koji je dolazio iz
25
26
27
28
29
30

1 Kladnja, koji smo mogli ponovo da upotrebimo. To, dakle, jeste bio autobus,
2 ali je možda dolazio iz Zvornika, takođe.

3 P: U redu. Narednog dana, Vi ste takođe obezbedili pratnju konvoju
4 ljudi koji su evakuisani istim putem, je li to tačno?

5 O: Da, to je tačno.

6 P: Da li je i u to vreme došlo do nekog odlaganja ili do bilo čega
7 drugog što bi prekinulo vaše putovanje za Kladanj?

8 O: Da, jeste.

9 P: I, šta se dogodilo tog drugog dana?

10 O: O tome još nisam dao iskaz, ali još jedan autobus se pokvario na
11 putu od Milića do Kladnja. Tu se zatekao jedan pukovnik u crnoj uniformi sa
12 žutim oznakama čina, koji nam je pomogao da nabavimo drugi autobus. I ovaj
13 autobus je možda došao iz Kladnja, toga ne mogu da se setim. Svi ljudi su
14 ušli u ovaj autobus i produžili prema Kladnju.

15 P: Ja sam izuzetno osetljiv kada Vi pomenete "pukovnik". Ali,
16 ustvari, tada ste prvi put sreli još nekog pukovnika i to nije bio pukovnik
17 Beara?

18 O: To je tačno.

19 P: Da li biste mogli ovog pukovnika da opišete, u crnoj uniformi sa
20 žutim oznakama?

21 O: Ne mogu da ga opišem bolje nego što sam već to učinio. Dakle,
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 čovjek u crnoj uniformi sa žutim oznakama.

2 P: Kakav je bio njegov čin?

3 O: U to vreme, ja sam verovao da je on pukovnik.

4 P: Da li je s njim bilo drugih ljudi?

5 O: Bilo je troje ljudi još sa njim.

6 P: Koliko ste se dugo tamo zadržali?

7 O: Pet minuta.

8 P: Da li ste tokom tih pet minuta imali prilike da stupite u razgovor

9 sa njima?

10 O: Ne. Ne sa ostalima. Ja sam samo rekao: "Ovaj autobus se pokvario,

11 možete li da nabavite drugi?" On je to i učinio u roku od pet minuta.

12 P: A kako ste mu preneli da biste želeli da Vam on organizuje novi

13 autobus? Da li ste imali prevodioca ili ste koristili gestikulaciju?

14 O: Samo je trebalo da pokažem na autobus koji je bio pokvaren. Znače,

15 nije ni teško objasniti jednu takvu situaciju.

16 P: Pa, ja i ne želim da kažem da jeste.

17 O: Samo sam pokazao prstom autobus, rekao da hoću drugi autobus, i on

18 je to i organizovao. Jedino što znam jeste da je nosio crnu uniformu i to je

19 bilo neobično. Ne mogu da se setim njegovog lica, video sam ga na pet

20 minuta.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 P: Zbate li koji je tip vozila vozio?
- 2 O: Vozio je luksuzan automobil, to nije bilo vojno vozilo.
- 3 P: Kada kažete "luksuzan automobil", šta to znači? Je li to neki *Opel*
- 4 *Omega*?
- 5 O: Da, nešto slično, ali ne sećam se tačno, morao bih da pogledam u
- 6 svojoj izjavi.
- 7 P: Ali, kažete da je bio luksuzan automobil?
- 8 O: Pa, u svakom slučaju nije bio vojni automobil.
- 9 P: Pogledaćemo to kasnije. Sećate li se žutih oznaka koje je nosio na
- 10 uniformi? Možete li da ih objasnite, da ih opišete?
- 11 O: Pa, ne bih baš mogao odmah. Pogledao sam u jednoj maloj knjizi gde
- 12 su navedeni činovi u vojsci bosanskih Srba. Tako da sam u to vreme mogao da
- 13 vidim da je u pitanju pukovnik.
- 14 P: Da ste proveli još, recimo, pet minuta sa ovim pukovnikom, da li
- 15 biste bili u stanju da ga bolje opišete? Na primer, da ste sa njim proveli
- 16 10 minuta, da li biste bili u stanju da ga opišete?
- 17 O: Pa, to zavisi od situacije u kojoj sretnete čoveka. Na primer, Vas
- 18 mogu da opišem.
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: Molim Vas, nemojte.

2 O: Znate, ovo je neprijatna situacija. Vi mene unakrsno ispituujete,
3 tako da ja Vas znam, ali ne znam čoveka koji sedi pored Vas, njega nisam u
4 stanju da opišem. Prema tome, kada se neko nalazi u uznemirujućoj situaciji,
5 a svega imate pet minuta na raspolaganju, a mnogo toga se događa, ja nisam
6 zapisao kako on izgleda.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas da pređemo na nešto drugo.

8 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Pa, on je odgovarao, nisam želeo da ga
9 prekidam.

10 P: Gospodine, da li ste ove žute oznake takođe videli na pukovniku
11 Beari u julu 1995. godine, 14. jula?

12 O: Koliko se sada sećam, video sam nešto slično, ali nisam siguran da
13 li je u pitanju isti simbol, zato što jeste bila u pitanju žuta oznaka na
14 crnoj uniformi. Ali ne znam da li je to tačno. Naravno, možete da proverite
15 da li je bilo vojnika koji su nosili crne uniforme sa žutim oznakama.

16 P: To ćemo i učiniti, hvala Vam.

17 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Molim da se stavi na grafoskop izjava
18 od 24. oktobra 1995. godine, i da se potpukovniku, ukoliko to želi, možda dâ
19 holandska verzija njegove izjave.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da bi trebalo da imamo
21 holandsku verziju na raspolaganju.

22 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Dozvolite mi da postavim pitanje.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Engleska verzija se nalazi u
2 elektronskoj sudnici, trebalo bi već da je na ekranu. Jeste.
3 Na koju stranu želite da odemo?
4 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Mislim da je u pitanju strana 6, ali
5 želeo bih da svedok, možda, pregleda ceo dokument radi mog ispitivanja.
6 P: I dok gleda ovaj dokument, ja bih pitao: gde u svojoj izjavi iz
7 1995. on tvrdi da je pukovnik Beara imao žute oznake ili neki žuti amblem?
8 O: Ja nisam upotrebio reč "žuto". Hoćete li da tražim "žuto"?
9 P: Koju ste reč upotrebili? Ružičasto?
10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U svom iskazu od pre nekoliko
11 trenutaka, on nije upotrebio reč "žuto" u vezi sa pukovnikom Bearom.
12 SVJEDOK: [simultani prevod] Da.
13 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Onda, dozvolite mi da objasnim časnom
14 Sudu, i izvinjavam se što sam pogrešno shvatio.
15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Imate svako pravo da objasnite, ali
16 on nikada nije upotrebio reč "žuto" -
17 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Da li bih samo mogao da objasnim, jer
18 nisam ga hotimično pogrešno shvatio, verujte mi. I ako mogu da produžim.
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Gospodine, da li je pukovnik Beara u bilo kom trenutku imao žuti
2 amblem ili oznake na svojoj uniformi, kada ste ga navodno sreli 14. jula
3 1995. godine?

4 O: Ne sećam se toga, morao bih da pogledam šta sam izjavio 1995. u
5 vezi s tim. Ali on jeste nosio uniformu, to je ono čega se sećam. Da li
6 možda da -

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak, mislim da ovde treba
8 da budemo precizni. Na stranama 7 i 8 /u engleskom transkriptu: "79"/, red
9 24, Vaše je pitanje, gospodine Ostojiću, glasilo ovako: "Da li ste ove žute
10 oznake koje pominjete videli na pukovniku Beari 14. jula 1995. godine?"

11 A svedokov odgovor je glasio: "Sada se sećam da sam video nešto
12 slično na njegovoj uniformi, ali se ne sećam da li je u pitanju isti simbol,
13 jer ono je bio žuti simbol na crnoj uniformi. I ne znam da li je to tačno,
14 ali, naravno, možete da proverite da li je bilo vojnika koji su nosili crne
15 uniforme sa žutim oznakama."

16 To je bio njegov odgovor i on se nikada, dakle, nije saglasio da ono
17 što je video na pukovniku Beari jesu bile žute oznake.

18 Ali Vi naravno možete da produžite sa svojom linijom ispitivanja, da
19 pokušate da dobijete dodatne informacije.

20 G. OSTOJIC: [simultani prevod] Hvala Vam, mislim da imam jedno
21 pitanje -

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite.
2 SVJEDOK: [simultani prevod] Mogu li da odgovorim na pitanje?
3 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod]
4 P: Da, molim Vas, samo nam skrenite pažnju.
5 O: To je na strani 7, i ja opisujem kako sam 14. jula stupio u
6 kontakt sa pukovnikom Bearom, i tada sam ga sreo. Razgovarao sam sa njim, on
7 je pročitao izjavu. Da li vidite to? I nije bilo nikakve diskusije /kako je
8 prevedeno/. Da li vidite to?
9 P: Da, ja to mogu da vidim. Samo, ukoliko mogu da pročitam, ukoliko
10 Veće dozvoljava?
11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, produžite napred, i ja sam
12 sâm čitao.
13 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Hvala Vam, časni Sude.
14 "U petak, 14. jula 1995., stupio sam u kontakt sa pukovnikom Bearom.
15 Razgovarao sam sa njim, on je pročitao izjavu i nije bilo nikakve diskusije.
16 Taj čovek je nosio na sebi oznake pukovnika. Nosio je maskirnu uniformu."
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Naravno, ima i više informacija, ali na to ću preći nešto docnije.

2 Ali ako za sada mogu ovde da se zaustavim.

3 P: Gospodine, skrenuo bih Vam pažnju na ovo što se nalazi pred Vama u
4 ovom trenutku. Vi ste rekli da je ovaj čovek nosio oznake koje su ga
5 prikazivale kao pukovnika. Možete li da opišete te oznake?

6 O: Ja ne mogu to da učinim. Mi smo svi imali knjigu Ujedinjenih
7 nacija sa vojnim činovima u vojsci bosanskih Srba. To je uobičajena knjiga i
8 tu se nalaze činovi. Ja ne mogu da opišem stvari koje je nosio na uniformi,
9 ali ja sam to potržio u knjizi i u to vreme jeste bio pukovnik. Nemam ovu
10 knjigu sa sobom.

11 P: Da li se, nezavisno od toga, sećate da li je imao žutu oznaku ili
12 neki žuti simbol na svojoj uniformi?

13 O: Ja znam da je nosio uniformu pukovnika, ali ne znam da li je bilo
14 žuto ili ružičasto, kako ste Vi rekli.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uniforma?

16 G. OSTOJIC: [simultani prevod] Ne, mislim, izvinjavam se zbog toga.
17 Mislim da sam upotrebio reč "ružičasto", a mislim da svedok na to odgovara.
18 Izvinjavam se i svedoku i Pretresnom veću.

19 P: Da li ste u bilo kom trenutku dali iskaz da je pukovnik Beara
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

- 1 nosio žute oznake ili značku na svojoj uniformi?
- 2 O: Ne sećam se toga. Sećam se čoveka u crnoj uniformi sa žutim
- 3 oznakama.
- 4 P: To je nosio onaj drugi pukovnik, je li to tačno?
- 5 O: Da.
- 6 P: Ne znate koliko je on bio visok, kakva mu je bila boja kose?
- 7 O: Ne, ne sećam se boje njegove kose, to je tačno.
- 8 P: Da li se sećate da ste dali iskaz u predmetu *Krstić*, gospodine?
- 9 O: Bio sam ovde ranije, u predmetu *Krstić*.
- 10 P: Da li se sećate da ste dali iskaz u tom predmetu?
- 11 O: Da, kao što sam rekao.
- 12 P: Da li je to bilo pre ili nakon Vaše izjave od 30. aprila 2000.
- 13 godine, kada ste gledali onaj video snimak koji smo videli ovog popodneva?
- 14 O: Ne znam u koje je vreme to bilo.
- 15 P: U redu, ali mislim da ste dali iskaz 6. aprila?
- 16 O: Mislim da je to tako.
- 17 P: 2000. godine, je li to tačno?
- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 O: Da, u to sam siguran.

2 P: Dakle, nezavisno od toga, Vi se ne sećate da li je pukovnik Beara
3 imao žutu značku ili oznake na svojoj uniformi i ne sećate se da ste o tome
4 svedočili u predmetu *Krstić*, je li to tačno?

5 O: Nisam pročitao iskaz koji sam dao u predmetu generala *Krstića*.
6 Možda sam se tada sećao, ali sada se ne sećam ničega u vezi sa žutim
7 oznakama na uniformi pukovnika Beare.

8 P: U redu. Pre nego što pređemo na Vašu izjavu, da vidimo Vašu izjavu
9 iz 1999. godine da vidimo da li pominjete bilo kakve značke u vezi sa
10 pukovnikom Bearom.

11 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] U pitanju je 2D0020 /u engleskom
12 transkriptu: 2D00020/. To je izjava svedoka u kojoj piše 9/7/99, pa nisam
13 siguran da li je od 7. septembra ili od 9. jula 1999.

14 SVJEDOK: [simultani prevod] Sigurno je u pitanju juli.

15 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Gospodine, ovo jeste Vaša izjava?

16 O: U pitanju je moj potpis, i datum je 9. juli.

17 P: Da li biste mogli da pregledate ovaj dokument? Možemo prosto da
18 prođemo kroz njega, ali mislim da je uglavnom kratak. Da li biste mogli da
19 nas uputite na mesto gde pominjete da je pukovnik Beara imao bilo gde na
20 uniformi žute oznake ili žutu značku?

21 Mislim, da bi Vam bilo lakše, možemo da počnemo od strane 1; tu
22 pominjete pukovnika u crnoj uniformi?

23 O: Vi upućujete na ono mesto koje je u vezi sa susretom sa srpskim
24
25
26
27
28
29
30

1 pukovnikom u crnoj uniformi?

2 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Da li bi možda bio pravi trenutak za
3 pauzu? Mislim da, ukoliko bismo imali pauzu, onda bi mogao svedok da
4 pregleda ovaj dokument malo temeljnije.

5 PREVODILAC: Prevodilac ne čuje sudiju.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mogli bismo. Ali, s druge strane, ja
7 čitam šta piše u ovoj izjavi i ne znam šta želite da postignete svojim
8 pitanjima, jer piše: "Prevodilac mi je rekao da je u pitanju bio pukovnik
9 Beara. Njega sam opisao u prethodnim izjavama i ne mogu ništa više da
10 dodam."

11 Prema tome, kako očekujete Vi sada da otkrijete nešto novo, kako
12 očekujete na nađete nove pojedinosti o oznakama koje je nosio pukovnik
13 Beara, kada je on već zaključio -

14 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Slažem se, ukoliko on ne može -

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hajdemo onda sada na pauzu,
16 gospodine Ostojiću, i videćemo se za 20 /u engleskom transkriptu: "25"/
17 minuta.

18 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ... Početak pauze u 12.29h
2 ... Sjednica nastavljena u 13.05h
3 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.
4 Izvolite sestiti.
5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Ostojiću, možete
6 nastaviti.
7 G. OSTOJIC: [simultani prevod] Hvala.
8 P: Potpukovniče Egbers, imam još nekoliko pitanja, pa Vas molim da mi
9 pomognete u tome. Recite nam, koliko ste Vi dugo bili na osmatračkom mestu u
10 Srebrenici od januara do jula 1995. godine?
11 O: Moj vođ je bio na posmatračkom mestu. Ja sam bio tamo povremeno,
12 ali to je bila grupa mog voda koja je, zapravo, bila na tom mestu. Ja sam
13 bio u enklavi to sve vreme.
14 P: A deo dužnosti osmatračkog mesta je bio da se vrši osmatranje, je
15 li tako?
16 O: Tako je.
17 P: A to je samo druga reč za "posmatranje", odnosno "nadzor", je li
18 tako?
19 O: Pa, posmatračko mesto je za posmatranje, a patrole su unutar
20 enklave, duž granice. Prema tome, mi na posmatračkom mestu posmatramo. Da li
21 ste to hteli -
22 P: Da, to je otprilike to.
23 U to vreme, Vi ste bili u Novoj Kasabi sa majorom Zoranom Malinićem,
24 13. i 14., je li tako? Tamo ste proveli noć, čini mi se da ste rekli da je
25 on ponudio da igrate šah. I da se samo time malo pozabavimo. Da li ste sa
26
27
28
29
30

1 majorom Malinićem ikada razgovarali o tome kojoj je on jedinici pripadao?

2 O: Da, i on mi je rekao da je on bio načelnik više bataljona u južnom
3 delu enklave... odnosno, na jugu Sarajeva. On je bio iz Sarajeva, došao je sa
4 svojim ljudima iz Sarajeva ka enklavi, to je ono što mi je tada rekao.

5 P: A kako se zvala ta jedinica ili bataljon?

6 O: Ne sećam se.

7 P: Da li se sećate da li Vam je to rekao pa se ne možete setiti ili
8 Vam nikada nije rekao?

9 O: Ne mogu da se setim imena, ne znam ni da li mi je rekao ili ne.

10 P: Koliko ste vremena proveli sa gospodinom Bearom kada ste ga
11 navodno sreli 14. jula 1995. godine?

12 O: Ja sam sa njim razgovarao ispred škole nekih petnaestak minuta.

13 P: Petnaest minuta?

14 O: Maksimum toliko.

15 P: A ko je prevodio, ako je neko uopšte prevodio, Vaš razgovor sa
16 gospodinom Bearom?

17 O: Kada sam tamo došao, dakle, kada sam bio prethodnog dana
18 zaustavljen, ja sam tamo sreo jednog vojnika koji je govorio engleski. I
19 njegovo ime se nalazi u mom iskazu. On mi je sve prevodio, čak je otkucao
20 sve moje žalbe, i to otkucao i na srpsko-hrvatskom i na engleskom. On je bio
21 vojnik koji mi je pomagao u to vreme, vojnik bosanski Srbin.

22 P: Da li se sećate njegovog imena danas?

23 O: Mislim da se zvao Nebojša.

24 P: Nebojša?

25 O: Jesam to dobro izgovorio?

26

27

28

29

30

1 P: Da.

2 I on je, dakle, čovek koji Vam je rekao i dao ime pukovnika Beare
3 koji je došao u školu u Novoj Kasabi, je li tako?

4 O: Kada sam govorio o pukovniku Beari sa majorom Zoranom, on mi je
5 rekao da će on biti u kontaktu sa pukovnikom Bearom. I ja sam o tome
6 razgovarao i sa ovim vojnikom, i on mi je pomagao ta dva dana u prevođenju
7 stvari na srpsko-hrvatski. I on je rekao da je to pukovnik Beara čim je ovaj
8 došao, dakle, on je taj koji mi je rekao da je to pukovnik Beara.

9 P: Da Vas sada uputim na vašu izjavu od 24. oktobra 1995 godine.
10 Molim Vas da pogledate 7. stranicu. To je ERN broj 0443213.

11 Mi smo nešto kratko razgovarali o tom prvom punom paragrafu na toj
12 stranici, gde počinje sa: "14. jula..."

13 Tu se kaže: "Ja sam kontaktirao pukovnika Bearu."

14 Kako ste kontaktirali sa njim, jeste li ga pozvali?

15 O: On je izašao iz svojih kola i ja sam se zaputio ka njemu. Čak sam
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 salutirao i rekao sam ko sam, a on mi je rekao ko je on. I on nije mnogo
2 govorio. Međutim, mislim da je to odgovor na Vaše pitanje.

3 P: Prema tome, Vi niste njega nazvali ili ga kontaktirali, je li
4 tako? Vi ste stupili u kontakt s njim, je li tako?

5 O: Pa, ja sam pošao ka njemu, otišao do njega i salutirao, a on mi je
6 odgovorio na moje pozdravljanje.

7 P: U svojoj izjavi, tu se nigde ne kaže da se gospodin Beara Vama
8 predstavio. Tu, ako pogledate Vašu izjavu, tu se kaže da je prevodilac Vama
9 rekao ime.

10 O: Tako je.

11 P: Da li se Vi sećate da se on Vama lično predstavio?

12 O: Pa, on mi je rekao svoje ime i ja sam njemu rekao da ne govorim
13 engleski jako dobro /prevod engleskog transkripta: "Pa, ja sam mu rekao
14 svoje ime i objasnio ko sam. On nije dobro govorio engleski u to vrijeme."/

15 Ali on je pomenuo svoje ime, a prevodilac je sve prevodio na engleski meni,
16 a isto to je radio i za pukovnika Bearu.

17 Prema tome, nije bilo razgovora na engleskom između mene i pukovnika
18 Beare, uvek je postojao prevodilac koji je govorio i engleski i srpsko-
19 hrvatski.

20 P: Dakle, da samo razjasnimo, to je isti prevodilac Nebojša?

21 O: Da.

22 P: Vi ste nam ovde opisali, kako ste se sećali, nekoliko meseci nakon
23 što ste navodno videli gospodina Bearu. Vi kažete da je "nosio kamuflažnu
24 uniformu i da je bio otprilike 45 do 50 godina star".

25 Vidite li to?

26

27

28

29

30

- 1 O: Da.
- 2 P: Da li znate koliko je star bio gospodin Beara 1995. godine?
- 3 O: Ne znam to.
- 4 P: S obzirom na to da ste Vi bili posmatrač, odnosno bili vođa voda
5 koji je bio na tom posmatračkom mestu, u Vašim procenama kolika je
6 verovatnoća da ste učinili grešku, recimo, ako ste rekli da je 45 do 50
7 godina star?
- 8 O: Pa, mislim da to nema nikakve veze sa tim što sam ja bio na
9 posmatračkom mestu, jer ja nisam baš dobar sudija o godinama. On je meni
10 tako izgledao, to je sve što znam. Prema tome, ne znam koliko je imao tačno
11 godina.
- 12 P: Vi dalje kažete da je: "Bio prosed, vidio sam da se vozi u
13 luksuznom automobilu, verujem da je to bio *Opel Omega*."
- 14 Vidite li to?
- 15 O: Vidim.
- 16 P: A koje boje je bio taj auto koji ste videli?
- 17 O: Ne znam, ne sećam se toga tačno.
- 18 P: Gospodine, on je bio prosed, rekli ste. Je li mu kosa bila crna
19 ili je bio plav, ili... koje boje mu je bila kosa?
- 20 O: Ja se samo sećam da je bio prosed, ni crn ni plav.
- 21 P: Ali, u izjavi Vi kažete da je bio prosed?
- 22 O: Da.
- 23 P: Da li ja pogrešno razumem da je njegova kosa bila druge boje, da
24 je tek počinjao da sedi, ili je sada Vaš iskaz da je on bio sed?

25
26
27
28
29
30

1 O: U to vreme je izgledao prosed. Ne mogu tačno da se setim da li je
2 njegova kosa bila crna ili je bila bela, ili neke druge boje koja je
3 postajala seda. Samo se sećam da je bila seda.

4 P: A kakvu je frizuru imao gospodin Beara? Da li je imao kovrdžavu
5 kosu ili ravnu kosu? Da li je bio proćelav ili ćelav, da li je imao svu
6 kosu, da li je imao kratko ošišanu kosu ili talasastu? Kako je izgledao?

7 O: Pa, sve što sam znao ja sam rekao u svojoj izjavi. Prema tome,
8 jedino što se sećam je da je bio prosed u to vreme i da nije bila kovrdžava
9 kosa. Prema tome, ne mogu ničeg drugog da se setim osim onoga što sam rekao
10 1995. godine.

11 P: A da li je imao neke mladeže ili bilo kakve karakteristične
12 oznake? Da li je imao probušeno uho ili neke druge oznake?

13 O: Nisam sve video, on je bio obučen u uniformu.

14 P: Pa, ja govorim o licu, da li je bilo nešto karakteristično na
15 licu?

16 O: Pa...

17 P: Ne znate? Da li to znači niste ga videli /prevod engleskog
18 transkripta: "Da ste takvo nešto vidjeli, vjerovatno biste to i
19 pribilježili, zar ne?"/? Da li Vi to ne znate /kako je prevedeno/?

20 O: Da li ja moram na to pitanje da odgovorim? Ja nisam video, nisam
21 to ni napisao, ono što nisam video. Da sam video da ima neki ožiljak na licu
22 ili nešto slično, ja bih se toga setio i napisao.

23 P: U redu. A recite mi, da li je imao nešto na očima, naočale? Da li
24 možete kada nekoga opisujete da kažete da je nosio naočale, zar ne biste
25 pomenuli te naočale? Pretpostavljam da gospodin Beara 14. jula 1995. godine
26
27
28
29
30

1 nije imao naočale?

2 O: Pa, ja nisam napisao to. Prema tome, ne sećam se da li je nosio
3 naočale u to vreme. On je u to vreme nosio naočale, ali ja to nisam napisao
4 /kako je prevedeno/. Izašao je iz auta, ne znam da li je imao naočale ili
5 ne.

6 P: A kakve su mu druge bile crte lica, oblik očiju ili boja očiju? Da
7 li se toga sećate?

8 O: Pa, ja moram da objasnim malo ovde situaciju. Nas je bilo 12
9 Holandana u mirovnim snagama. Strašne stvari su se dešavale tih dana. Mi smo
10 samo brinuli o bezbednosti svih nas i svih drugih koji su se tu nalazili.
11 Čovek koji je bio zadužen za nas je bio pukovnik Beara, to su mi rekli. To
12 je sve što nam je taj major rekao, i taj prevodilac. I, kada sam ga sreo, ja
13 sam se samo usredsredio na to što sam hteo da bude učinjeno i da sa njim
14 dogovorim. Prema tome, nisam toga dana uopšte obraćao pažnju na njegove oči
15 ili boju njegovih očiju.

16 Bilo je mnogo drugih utisaka toga dana - kao što možete da
17 pretpostavite - i, umesto da gledam da li on ima neke karakteristične crte
18 lica ili neke karakteristike njegovih očiju, da li je imao neki ožiljak ili
19 slično, ono što je za Vas važno je ono što sam Vam opisao. On je bio visok
20 oko 1,90 m i pukovnik vojske bosanskih Srba koji je izašao iz luksuznih kola
21 kome sam ja salutirao, on je meni uzvratio. Mi smo o tome razgovarali i to
22 je bio pukovnik Beara. To je rekao prevodilac, to je to čega se ja sećam.

23 Ne mogu ništa tome dodati, ne znam boju njegovih očiju.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Ako se ne sećate tačno, ja Vas ne pitam da mi kažete ono čega se
2 ne sećate.

3 O: Jedino čega se sećam je da sam zapisao odmah da sam sreo pukovnika
4 Bearu i kako je izledao. Kada sam se vratio u Holandiju, morao sam da opišem
5 vojnike koje sam tamo video, sa kojima sam se susreo.

6 P: U redu. Da li ste u bilo kom trenutku opisali koliko je težak bio
7 gospodin Beara? Dakle, njegova težina.

8 O: Ne.

9 P: Zbog čega?

10 O: Pa zato što je to bio manji detalj, s obzirom na sve ono što je
11 trebalo dogovoriti sa pukovnikom Bearom. On je tamo bio samo petnaestak
12 minuta i, kao što sam upravo rekao, mi smo se vratili odatle bezbedni.

13 Prema tome, ja nisam uočio ni boju njegovih očiju, niti koliko je
14 kilograma imao, da li je imao neki stomak ili ne.

15 P: Da li se sećate - nezavisno sad, dok danas ovde sedite - koliko je
16 bio težak?

17 O: Ne mogu Vam to reći. Međunarodni krivični sud - dakle, ovaj
18 Tribunal - me je pitao o tome i 2000. godine., kako izgleda taj pukovnik. Ja
19 se ne sećam da je on bio takve visine i takve težine kao što je to na videu.
20 Ja ga se sećam kao krupnog čoveka, velikog pukovnika. Međutim, u to vreme ja
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 nisam ništa o tome pisao.

2 P: Dozvolite mi samo da za zapisnik kažem i prekinem potpukovnika. Na
3 stranici 93, u 19. redu, kaže se "50 minuta", a mislim da je on rekao "15
4 minuta".

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Slažem se sa Vama, gospodine
6 Ostojiću, hvala.

7 SVJEDOK: [simultani prevod] To je bilo oko 15 minuta.

8 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod]

9 P: U svojoj izjavi Vi kažete da ste proveli nekih 10 minuta sa
10 gospodinom Bearom?

11 O: Pa, to bi moglo biti maksimum. Pa, koja je razlika između 10 i 15
12 minuta?

13 P: Pa, ne znam tačno kako da Vas pitam a da ne zvuči kao da sam
14 previše sarkastičan; međutim, to može biti značajno s obzirom na Vašu
15 prethodnu izjavu, kada ste se sreli sa još jednim pukovnikom sa kojim ste
16 bili oko pet minuta. Dakle, skrećem Vam pažnju, to je u Vašoj izjavi, ERN
17 broj 00920051.

18 I biće mi drago da Sud uputim na stranicu, mislim da je to na 6.
19 stranici.

20 O: Tu se kaže 10 minuta.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Tu se kaže "ukupno", to je u pretposlednjem paragrafu: "Ukupno,
2 proveo sam sa njim nekih 10 minuta, i on jedva da je progovorio jednu reč."

3 G. OSTOJIC: [simultani prevod] Oprostite, časni Sude, to je 2D0020 /u
4 engleskom transkriptu: 2D00020/ stranica.

5 P: Dakle, gospodine, da li se Vi tako toga sećate danas, kao što ste
6 rekli u svojoj izjavi, da ste sa njim proveli oko 10 minuta?

7 O: Ja sam ovde rekao da je to bilo oko 10 minuta, ali, kao što sam
8 upravo rekao, to je bilo maksimum 15 minuta. Prema tome, oko 10 minuta, ali
9 ne više od 15. Ali, ne manje od 10, naravno.

10 P: Vi ste ranije svedočili, rekli nešto ranije - pokušavam to da
11 pronađem ovde - da su tužioc i istražitelji Vam postavljali pitanja o tome
12 koliko je krupan bio gospodin Beara. Sećate li ste toga?

13 O: Da li je ovo jasno, ova druga točka? To je bilo 10 do 15 minuta.

14 P: To je jasno.

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Dakle, sada smo prešli na drugu temu, je li tako?
- 2 P: Da, slična tema. Vi ste rekli da ste se susreli sa tužiocima 2000.
- 3 godine i govorili o stasu gospodina Beare?
- 4 O: Da.
- 5 P: Sa kojim ste se tužiocem sreli?
- 6 O: Nisam rekao tužiocem, već istražiteljem.
- 7 P: U redu, hvala. Kojim istražiteljima?
- 8 O: Pa, to su oni koji su mi pokazali video. Ne sećam se njihovih
- 9 imena, ali siguran sam da je tu zapisano.
- 10 P: Da li se sećate da li ste im rekli da se ne sećate da je gospodin
- 11 Beara krupan, onako krupan kao osoba koja se vidi na onom videu koji je
- 12 danas prikazan?
- 13 O: Da li je to u mome iskazu? Mogu li to da vidim, molim Vas?
- 14 P: Da li se Vi toga sećate, nezavisno od onoga što ste ranije rekli?
- 15 O: Pa, ja sam im rekao o njegovoj težini u to vreme, ali ne znam da
- 16 li sam im rekao o visini.
- 17 P: Šta ste im rekli o njegovoj težini? Govorimo o 2000. godini, je li
- 18 tako?
- 19 O: Da, to je bilo 2000. godine Mogu to da Vam pročitam /?Mogu li to
- 20 da pročitam/.
- 21 P: Evo, sad ću Vam tačno reći koji je to datum.
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas da samo kažete stranicu,
2 izjavu i dokument i stranicu, i dopustite da svedok to vidi.

3 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Pa, ja ću to učiniti, ali najpre želim
4 da ga pitam da li se toga seća nezavisno od izjave. Ako ne zna -

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] On je rekao: "Dozvolite da to
6 pogledam," i ima pravo na to.

7 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] U redu, to je 2D00... /u engleskom
8 transkriptu: 2D0021/

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U osnovi to znači: "Ne sećam se, a
10 ako budem video, moći ću da odgovorim na Vaše pitanje."

11 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Pa, možda ja to ne uspevam da pratim
12 jer stojim -

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, ako mislite da Vam je lakše da
14 radite dok sedite, možete sedeti.

15 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Hvala, časni Sude, ali ostaću na
16 nogama.

17 P: Dakle, ovo je izjava o kojoj smo govorili, od 30. aprila 2000.
18 godine, je li tako?

19 O: Da li se meni obraćate?

20 P: Da.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Ovo je prva stranica, ne vidim tu nikakav datum.
- 2 P: Pa, mislim negde u sredini, gde je ova strelica, tu piše 30. april
- 3 2000. Molim Vas, pogledajte sledeću stranicu.
- 4 O: Da, da.
- 5 P: Da li to vidite?
- 6 O: Da.
- 7 P: Pročitajte to u sebi, molim Vas, tu izjavu, i onda mi recite,
- 8 molim Vas, ili me uputite na onaj pasus u kome govorite o tome koliko je
- 9 gospodin Beara bio težak.
- 10 O: Ja sam to pročitao.
- 11 P: To je u trećem pasusu. Vi opisujete njegovu težinu, odnosno građu,
- 12 je li tako?
- 13 O: Ja kažem: zaključak da na video snimku sa sigurnošću prepoznajem
- 14 Bearu doneo sam na osnovu njegove visine, građe, sede kose i hoda. Dakle, tu
- 15 se ne pominje težina.
- 16 P: Pa, dozvolite da ja završim, mislim da dalje rečenica glasi:
- 17 "Nisam opisao njegov trbuh, nisam spominjao njegov trbuh."
- 18 O: Tako je.
- 19 P: Recite nam, molim Vas, koliko je trajao ovaj razgovor sa
- 20 Kancelarijom tužilaštva u aprilu 2000. godine?
- 21 O: To je bila vrlo kratka poseta, i to u jednu nedelju, koliko se
- 22 sećam.
- 23 P: A šta ste im rekli o težini, odnosno građi gospodina Beare?
- 24 O: Nisam im rekao... ja sam rekao samo ono što piše ovde, u mojoj
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 izjavi. Nisam opisao njegov trbuh koji se vidi na video snimku. Ja sam ga
2 samo opisao kao visokog čoveka sede kose. Video sam ga kako hoda, kako
3 razgovara sa mnom, ali nije mnogo rečenica rekao, kao što sam već rekao.
4 Prema tome, ja samo mogu da kažem u zaključku da je bio visok oko 1,90 m,
5 koje je bio visine, i način na koji je hodao, ali ne i o njegovoj težini.

6 P: Ali Vi ste, takođe, dodali nešto o tome da nije nosio naočare?

7 O: Tako je.

8 P: Da li se sećate sada, danas, ovde, koliko je težak bio gospodin
9 Beara 1995. godine?

10 O: Ne, to ne mogu. Da mogu, ja bih se toga setio i 1995. godine, i
11 zapisao to.

12 P: U redu, hvala. Izvinite. A da li ste u bilo kom trenutku pre
13 današnjeg dana ikada opisali gospodina Bearu kao grupnog čoveka, džina
14 skoro? Da li u bilo kojoj od izjava koje ste dali tužiocu ili u svedočenju
15 na predmetu *Krstić*?

16 O: Ja sam ga uvek opisivao kao krupnog pukovnika, otprilike 1,90 m
17 visokog.

18 P: A da li to, po Vama, po tom opisu, znači da je on bio visok ili
19 krupan, ili oboje?

20 O: Pa, ako imate 1,90 m - kao što Vi imate, na primer - Vi ste i
21 krupni, a ne samo visoki i tanki. On je bio krupan čovek, imao je uniformu,
22 verovatno je nosio odelo broj 56. Da li je to dovoljno objašnjenje?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Jeste. Gospodine, da li se sećate da ste rekli, u onom upitniku
2 tužioca koju ste popunili, da li se sećate da ste popunjavali neki upitnik
3 koji je pripremila Kancelarija tužilaštva, a koji je nosio naslov "Upitnik
4 za pripadnika mirovnih snaga Ujedinjenih nacija"?

5 O: Mogu li to videti?

6 P: Možete, to je 2D00022.

7 G. OSTOJIC: [simultani prevod] A sada molim samo smernice od Suda.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Možete li ga pitati da li se seća
9 izjava koje je dao Kancelariji tužilaštva - na primer, to za početak - a
10 ukoliko se on ne može precizno toga setiti, onda ćete morati da mu
11 pomognete.

12 Međutim, upravo sad je rekao da se toga seća. Prema tome, za sada
13 ostavite se tog i nastavite sa ispitivanjem.

14 G. OSTOJIC: [simultani prevod]

15 P: Možete li nam opisati prvu stranicu koju gledamo u ovom sistemu
16 elektronske sudnice? Ispod reči "Poverljivo", gde piše "Upitnik za razgovor
17 sa pripadnicima mirovnih snaga UN-a". I tu stoji Vaše ime, je li tako?

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: To je i moj rukopis.

2 P: To me je interesovalo. Dakle, da li je svaki nekadašnji pripadnik
3 mirovnih snaga morao da popuni neki upitnik u intervjuu sa Kancelarijom
4 tužioca?

5 O: Ne, svakako da ne.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li ste Vi sigurni da možete
7 odgovoriti na to pitanje?

8 SVJEDOK: [simultani prevod] Siguran sam da mnogi pripadnici mirovnih
9 snaga nisu popunjavali ovakve upitnike, zato što znam mnoge ljude koji su u
10 Zagrebu bili u to vreme. A ovo pitanje je bilo prilično jednostavno.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, hvala.

12 Gospodine Ostojiću?

13 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Hvala Vam.

14 P: Gospodine, u Vašem upitniku - uputiću Vas na paragraf na stranici
15 4 - postavljaju Vam pitanje da li ste bili očevidac određenog događaja.

16 O: Vidim to pitanje.

17 P: I jedino što ste Vi lično videli, Vi tu treba da samo obeležite
18 "da" ili podvučete "da", i Vi ste samo jedno "da" podvukli, a ne i druge?

19 O: Da.

20 P: Prema tome, Vi nikada niste videli, niste svojim očima videli to
21 nehumano i surovo postupanje. Vi ste samo videli rezultate toga, je li tako?

22 O: Video sam rezultate nehumanog i surovog postupanja -

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 P: U redu.
- 2 O: Ali, ako zarobite neprijateljskog Muslimana, odnosno muškarca
3 Muslimana, i odvedete ga u neku kuću, to je naravno nehumano /kako je
4 prevedeno/. Prema tome, kad je trebalo da popunim ovaj formular, odnosno,
5 kad bih danas trebalo da ovo popunim, verovatno bih to učinio drukčije nego
6 što sam to učinio 1995. godine.
- 7 /nedostaje simultani prevod/
- 8 P: Da li se sećate da li je to bilo pre ili posle Vaše izjave 24.
9 oktobra 1995. godine, o kojoj smo prethodno govorili?
- 10 O: Ne sećam se toga. Ali možda je ovaj formular popunjen odmah nakon
11 što sam pristigao u Zagreb, ali nisam siguran u to.
- 12 P: A Vi potom kažete, gospodine... Znači: "Da li ste bili svedok
13 pogubljenja po prekom postupku?" Vaš odgovor glasi: "Ne." Čitam, dakle,
14 upitnik, stranu 4.
- 15 O: Da.
- 16 P: "Da li ste lično bili svedok silovanja?" Odgovor: "Ne."
- 17 O: /prevod engleskog transkripta: "Tačno"/
- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: Pa: "Da li ste bili svedok mučenja?" Odgovor: "Ne." Je li to
2 tačno?

3 O: Pa, mučenje u smislu... ja sam napisao: "Ne." Ali kada to sada
4 pogledam - znači, danas, umesto u trenutku kada upravo izađete iz ratne zone
5 - danas to za mene ima drugačiju vrednost, ali u to vreme sam stavio "Ne".

6 P: I to je sve što Vas ja i pitam.

7 O: Da, znam.

8 P: Ukoliko biste želeli da promenite svoj odgovor... Da li Vam je,
9 zapravo, Tužilaštvo pružilo priliku da izmenite, dopunite svoje izjave
10 svedoka?

11 O: Pa, sa mnom je vođeno nekoliko razgovora o istim događajima iz
12 1995. godine, ali dugo nisam video ove izjave, tako da ne znam da li su u
13 spisu - sigurno jesu - ali ja nemam primerak kod kuće.

14 P: Da li Vam je ikada pružena prilika da unesete izmene ili dopune u
15 Vaše odgovore ili bilo kakve izjave koje ste dali, uključujući i ovaj
16 upitnik?

17 O: Naravno, meni je objašnjeno šta se događa /kako je prevedeno/ i ja
18 sam objasnio šta se događalo 1995. godine. Da vidimo neki primer, vidite da
19 sam koristio reči "ratni zarobljenik", skraćenica na engleskom je *POW*. Ali u
20 to vreme ja sam verovao da su ovi muslimanski muškarci bili ratni
21 zarobljenici, ali oni su zapravo jednostavno bili zarobljeni i stavljeni u
22 pritvor. Prema tome, nije bilo rata... Ukoliko to sada pogledate, mi smo

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 koristili tada reči koje danas ne bismo.
- 2 P: U redu, samo sam želeo da znam da li Vam je pružena prilika za
3 izmene?
- 4 O: Da.
- 5 P: Mislim da sam dobio Vaš odgovor.
- 6 Gospodine, na strani 4 - da se vratimo na to - "Da li ste lično bili
7 očevidac bezobzirnog razaranja ili krađe privatne svojine?"
- 8 O: Piše: "Ne", ali... Dobro, u redu.
- 9 P: Sledeće: "Da li ste bili očevidac nekog drugog teškog kršenja
10 ljudskih prava?"
- 11 O: Piše: "Ne".
- 12 P: Da Vas pitam još i ovo: šta se dogodilo sa izbeglicama u
13 Potočarima? Da li ste videli neki incidente sa rđavim postupanjem prema
14 njima?
- 15 O: Video sam kako se muškarci odvajaju od svojih porodica, kako su
16 oni zatočeni u kući i kako se zajedno odvoze autobusima, ali nisam video
17 pogubljenje ili silovanje, ili išta slično.
- 18 P: Prema tome, bilo bi pravično reći da nije bilo rđavog postupanja
19 osim onoga što ste upravo opisali, je li to tačno?
- 20 O: Pa, ja sam opisao odvajanje muškaraca od žena i njihovu
21 deportaciju. Naravno, sam proces deportacije jeste rđavo postupanje.
- 22 P: Dozvolite mi da Vam pokažem 2D0023 /u engleskom transkriptu:
23 "2D00023"/. Na prvoj stranici mislim da piše da je to "Formular za
24 informativni razgovor", ali možda možete da mi pomognete i da sami ovaj
25 dokument identifikujete za nas, tako da budemo sigurni šta gledamo.
- 26 Da li vidite ovo, gospodine?
- 27 O: Vidim.
- 28
- 29
- 30

- 1 P: Možete li da mi kažete šta je to?
- 2 O: Ne znam.
- 3 P: Da li se sećate da ste ispunili jedan upitnik, kao neki formular,
4 izveštaj o Srebrenici, a to je za holandsku Vladu?
- 5 O: Siguran sam da sam ga popunio. /prevod engleskog transkripta:
6 "Siguran sam u to, da. Nije bilo u formi upitnika, ja sam bio
7 intervjuisan."/
- 8 P: Da, popunjen je ovakav formular. /prevod engleskog transkripta:
9 "Ispunjavao je upitnik na temelju Vašeg intervjuja, je li tako?"/
- 10 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/
- 11 P: Da li vidite pasus 4 na prvoj stranici?
- 12 O: Da.
- 13 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Ustvari, mi imamo formular na
14 holandskom, u originalu, tako da bi, sa dozvolom Pretresnog veća,
15 poslužitelj mogao to da stavi na grafoskop, to bi možda bilo od pomoći.
16 Mislim da je taj dokument na holandskom pridružen našem dokaznom predmetu
17 2D0023 /u engleskom transkriptu: "2D00023"/, kao jedan dokument. Da, tu je.
- 18 P: Vidite li ovo, gospodine?
- 19 O: Da, ovo je rukom pisani dokument.
- 20 P: Da, u redu.
- 21 O: Pa možda je bio u isto vreme kao i... Datum, koji tu piše?
- 22 P: Znam da niste pronašli datum /?Nisam našao datum/ ali Vas molim -
23 da li znate kog ste dana vodili ovaj razgovor ili ispunili ovaj upitnik?
- 24 O: 1995., u Zagrebu.
- 25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Ostojiću i gospodine
26 Egbers, molim Vas, napravite malu pauzu između pitanja i odgovora zato što
27
28
29
30

1 se u potpunosti slažem sa prevodiocima koji mole dužu pauzu. Idete isuviše
2 brzo.

3 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Hvala Vam, časni Sude.

4 P: Skrenuo bih Vam pažnju na pitanje broj 4 u ovom formularu. Da li
5 ga vidite?

6 O: Da.

7 P: Imam ovde pred sobom engleski prevod, a možda bismo opet mogli -
8 sa dopuštanjem Veća - da stavimo ovu englesku verziju pored holandske, tako
9 da možemo da pratimo.

10 Pitanje na engleskom glasi: "Šta se dogodilo sa izbeglicama u
11 Potočarima, da li ste videli neke incidente ili rđavo postupanje sa njima?
12 Molim Vas, navedite primere."

13 A kako glasi Vaš odgovor?

14 O: Kao što vidite, ja sam 1995. godine u Zagrebu napisao da nisam
15 video nikakvo rđavo postupanje, da smo videli ratne zarobljenike - mislio
16 sam na muškarce koji su se nalazili u zgradi u blizini škole.

17 P: Sada bih Vam skrenuo pažnju na sledeću stranicu, pitanje broj 6.
18 Mislim da pitanje glasi: "Da li ste primetili bilo kakvo pogubljenje
19 izbeglica ili vojnika Armije BiH od strane vojske bosanskih Srba? Molim Vas,
20 opišite."

21 I Vaš odgovor na pitanje broj 6 glasi?

22 O: Nisam.

23 P: Ispod toga, na drugoj stranici, da li ste Vi ovo rukom pisali?

24 O: Da.

25 P: To je nešto što ste Vi dodali?

26 O: Da.

27

28

29

30

1 P: Mi ovde imamo engleski prevod, ja ću ga pročitati pa ćete mi Vi
2 reći da li je prevod ispravan, jer ja, nažalost, ne čitam i ne govorim
3 holandski.

4 Možete da vidite, odmah je tu, i reći ćete mi da li je to ispravan
5 prevod onoga što ste Vi svojom rukom napisali dok ste popunjavali ovaj
6 formular, 1995. godine.

7 O: Da, to je to.

8 P: S obzirom na ovaj pasus koji ste pisali rukom, tu piše: "Žalba
9 majoru Zoranu u vezi sa našom bezbednošću. Pogledati izveštaj starešini S
10 2/3."

11 Možete li da nam kažete šta znači ova šifra?

12 O: To je operativni načelnik koji se nalazio u Glavnom štabu
13 Holandskog bataljona.

14 P: A gde je stigao ovaj izveštaj?

15 O: Pa, to je isti izveštaj koji sam dao i pukovniku Beari, tako da
16 možete da pitate njega ili majora Zorana. Primerak koji sam ja dao svom
17 vlastitom štabu nije pronađen.

18 P: A ispod toga Vi kažete da su: "Konvoji ispraćeni kao što je
19 naređeno."

20 Da li to vidite?

21 O: Da.

22 P: U redu. Na šta tu tačno mislite? Ko obezbeđuje pratnju, a ko
23 izdaje naređenja?

24 O: Samo trenutak, da pročitam na holandskom. Hvala Vam.

25 Što se tiče naše bezbednosti, pod brojem 2, ja sam se požalio majoru
26
27
28
29
30

1 Zoranu. Stalno sam ga oslovljavao po ličnom imenu. Dakle, požalio sam se.
2 "Ja sam pratio konvoje," - tako ovde piše - "a vojska bosanskih Srba nije
3 mogla da garantuje našu bezbednost." Zbog toga je pitanje bilo da li su
4 konvoji bili deportacija Muslimana iz enklave prema Kladnju /kako je
5 prevedeno/.

6 P: /prevod engleskog transkripta: "Ko je to naredio?"/

7 O: A, to su naredili zapovednici Holandskog bataljona.

8 P: Možete li sada da pogledate ovde gde piše da je bilo ubijeno mnogo
9 vojnika bosanskih Srba i ukradenog oružja? Da li to vidite?

10 O: Da, to vidim.

11 P: Dobro, od koga ste dobili ovu informaciju?

12 O: Pa, to su informacije koje sam dobio kada sam bio na položaju
13 *Bravo 1*. U to vreme je bilo nekih muslimanskih muškaraca koji su bili
14 naoružani, u blizini. Naravno, ja sam ih pitao: "Kako je moguće da imate
15 ovakvo naoružanje?". Oni su mi rekli da su tokom noći izašli izvan enklave,
16 ubili vojnike vojske bosanskih Srba i vratili se u enklavu.

17 P: Koliko su oružja ukrali?

18 O: Ne znam.

19 P: Šta su rekli vojnici Armije BiH, koliko su vojnika vojske
20 bosanskih Srba ubili?

21 O: Nisu naveli brojeve. Ja sam samo pitao ljude: "Kako ste došli do
22 ovog oružja?" i oni su mi to odgovorili. Tako sam to i zapisao 1995.

23 P: Da li biste se složili sa mnom, gospodine, da je najveću opasnost
24
25
26
27
28
29
30

1 predstavljalo ovo naoružanje vojnika Armije BiH /prevod engleskog
2 transkripta: "da su najveću prijetnju predstavljali ti fanatični BiH
3 vojnici?"/?

4 O: Ja ne mogu na to da odgovorim.

5 P: Da li su se oni tamo nalazili u to vreme?

6 O: Ja nisam video ovaj tip vojnika ili muslimanskih muškaraca u
7 enklavi u to vreme. Razgovarao sam sa nekolicinom njih koji su bili
8 naoružani, pitao sam ih kako je moguće da imaju takvo naoružanje. Oni su mi
9 rekli da su izašli izvan enklave, i to je sve što ja znam, i to je sve što
10 ja mogu da ponovim da su oni meni rekli.

11 P: Ja znam da je uvredljivo nekoga nazvati fanatikom, ali to nisu
12 bile moje reči, gospodine.

13 Možemo li da pogledamo sledeću stranicu?

14 O: Da.

15 P: Skrenuo bih Vam pažnju na pasus 7 na toj stranici. Ali prvo, imate
16 li nešto protiv da identifikujete ovaj dokument?

17 O: Može.

18 P: Ovde, na početku, piše: "Od strane poručnika Egbersa načelniku S
19 2/34, Potočari, 15. juli 1995."

20 Da li to vidite?

21 O: Još uvek ne vidim, ali...

22 P: Izvinite, sad ćemo to dobiti.

23 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Možete malo da spustite, mislim da
24 ćemo biti u stanju... Možda malo da podignemo.

25 SVJEDOK: Da, vidim to.

26 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod]

27 P: Šta je to?

28

29

30

1 O: Pa, kada sam se vratio u enklavu, nakon što sam bio u Novoj
2 Kasabi, zapisao sam sve što nam se dogodilo i ovo je prevod tog izveštaja.

3 PREVODILAC: Prevodilac ne čuje gospodina Ostojića.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U svakom slučaju, približavamo se
5 kraju ali, molim vas, skrećem vam pažnju da morate praviti pauzu između
6 pitanja i odgovora.

7 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] U redu, časni Sude, hoću.

8 SVJEDOK: [simultani prevod] Kao što sam Vam rekao, razgovarao sam sa
9 majorom Zoranom, to piše pod brojem 6, i on mi je rekao sve što piše pod
10 brojem 6.

11 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod]

12 P: Pod brojem 6?

13 O: Pod brojem 6, pod brojem 7 i pod brojem 8. To je meni major naveo
14 da se događa i zbog čega on ne može da nam obezbedi bezbednost.

15 Znači, njegove reči počinju od tačke 6 i završavaju se na tački 8.

16 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Dozvolite mi samo da na trenutak
17 svedoku pokažem holandski prevod ili holandski original. Nisam siguran da li
18 je ovde pridružen, ali možemo li samo da pogledamo pasus 7?

19 P: Da li ga vidite?

20 O: Da, vidim ga.

21 P: Da li bilo gde u ovoj izjavi Vi tvrdite da su to reči majora
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Zorana?

2 O: Pa, to ovde ne piše, ali ja sam počeo od tačke broj 6, i ovo je
3 bila njegova izjava, da su fanatični borci Armije BiH predstavljali najveću
4 pretnju, i to piše takođe i pod stavkom 8. Zbog toga su nas zadržali tamo i
5 to je bilo njihovo objašnjenje.

6 P: Hvala Vam, potpukovniče.

7 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, ostalo mi je još 15 minuta
8 do kraja. Siguran sam da neću biti duži od 15-20 minuta, iako znam da sam
9 već premašio vreme predviđeno za svoje ispitivanje.

10 Nama je takođe dat dokument pred ovim Većem. /nedostaje simultani
11 prevod/ Bila su tri dokazna predmeta, ja mislim da ih je svedok potpisao.
12 Prepoznajem potpis samo zahvaljujući ostalim izjavama, nikada nismo videli
13 te druge dokumente. I moje kolege iz Odbrane su mi potvrdili da ni sami
14 nikada nisu videli te slike ili crteže koji su pridruženi dokumentima. Ako
15 biste dozvolili, želeli bismo da razgovaramo o tome pred Sudom sutra, ako je
16 to moguće?

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam. Najpre ćemo to raspraviti
18 /?Najpre biste to trebali raspraviti među sobom/, a onda ćemo se time baviti
19 sutra, u 9.00h ujutru.

20 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

21 ... Sjednica završena u 13.46h.

22 Nastavak zakazan za petak,

23

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

20.10.2006., u 9.00h.

četvrtak, 19.10.2006.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.